



**USAC**  
**TRICENTENARIA**  
Universidad de San Carlos de Guatemala

---

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

Los textos orales en Kaqchikel Xajaniil Tzij  
y los conocimientos culturales que transmiten para la vida

Pedro Morejon Patzán

Asesor:  
Doctor Venancio Olcot Cocón

Guatemala, noviembre de 2020





Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

Los textos orales en Kaqchikel Xajanil Tzij

y los conocimientos culturales que transmiten para la vida

Tesis presentada ante el Consejo Directivo de la Escuela de Formación de  
Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

Pedro Morejon Patzán

Previo a conferírsele el grado académico de: Maestro en Ciencias  
de la carrera Maestría en Educación Bilingüe e Intercultural con Orientación en  
Pedagogía del Texto

Guatemala, noviembre de 2020

## **AUTORIDADES GENERALES**

MSc. Murphy Olympo Paiz Recinos	Rector Magnífico de la USAC
Arq. Carlos Enrique Valladares Cerezo	Secretario General de la USAC
MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Alvaro Marcelo Lara Miranda	Secretario Académico de la EFPEM

## **CONSEJO DIRECTIVO**

MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Alvaro Marcelo Lara Miranda	Secretario Académico de la EFPEM
MSc. Haydeé Lucrecia Crispín López	Representante de Profesores
M.A. José Enrique Cortez Sic	Representante de Profesores
Lic. José Luis Jiménez Ramírez	Representante de Profesionales Graduados
PEM. Maynor Ernesto Elias Ordoñez	Representante de Estudiantes
MEPU. Luis Rolando Ordóñez Corado	Representante de Estudiantes

## **TRIBUNAL EXAMINADOR**

Dr. Miguel Angel Chacón Arroyo	Presidente
Dra. Epifanía Leticia Urizar Urizar	Secretaria
MSc. Lisbeth Adela Vásquez Alburéz	Vocal

Guatemala, 23 de noviembre de 2020

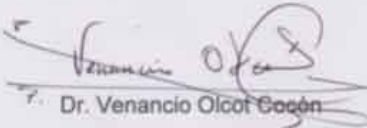
Dr.  
Miguel Ángel Chacón Arroyo  
Coordinador Unidad de Investigación  
EFPEM-USAC

Atentamente tengo a bien informarle lo siguiente:

En mi calidad de Asesor del trabajo de graduación denominado "**Los textos orales en Kaqchikel Xajaniil Tzij y los conocimientos culturales que transmiten para la vida**", correspondiente al estudiante Pedro Morejon Patzán, carné: 8515155 y DPI/CUI: 1687 28567 0415 de la carrera Maestría en Ciencias en Educación Bilingüe e Intercultural con Orientación en Pedagogía del Texto.

Manifiesto que he acompañado al proceso de corrección del Informe final, se evidencia que dicho trabajo si cumple con los requerimientos establecidos por la EFPEM, con las correcciones propuestas por la terna examinadora del examen privado de tesis de postgrado y apegado a los lineamientos de forma establecidos para impresión de tesis, por lo que considero **APROBADO** el trabajo y solicito sea aceptado para el proceso de impresión de tesis.

Atentamente,

  
Dr. Venancio Olcot Cocón  
Colegiado No. 5,065

c.c. Archivo



Escuela de Formación de Profesores  
de Enseñanza Media  
-EFPEM-

El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado **“Los textos orales en kaqchikel Xajanil tzij y los conocimientos culturales que transmiten para la vida”**. Presentado por **Pedro Morejon Patzán**, carné No. 8515155, de la Maestría en Ciencias en Educación Bilingüe e Intercultural con Orientación en Pedagogía del Texto.

CONSIDERANDO

Que la Unidad de Investigación ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio.

AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los 20 días del mes de noviembre del año dos mil veinte.

**“ID Y ENSEÑAD A TODOS”**

**Lic. Alvaro Marcelo Lara Miranda**  
**Secretario Académico**  
**EFPEM-USAC**

**Ref. SAOIT102-2020**  
C.c. Archivo  
AMLM/mglc

## DEDICATORIA

A LAS ABUELAS Y ABUELOS

Que desde la otra dimensión de la vida me brindaron sus energías para lograr concluir mi carrera.

A MIS PADRES

Que desde el más allá, han iluminado mi camino para llegar a obtener otro logro más en la vida.

A MI ESPOSA Y A MIS HIJOS

Por la comprensión y apoyo recibido en los momentos cuando más los necesité y sobre todo el amor que me han demostrado.

A MIS MAESTROS Y MAESTRAS

Por sus sabias enseñanzas.

## **AGRADECIMIENTOS**

Al Creador y Formador del Universo, por darme la oportunidad de la vida y concluir otra etapa de formación académica.

Al Programa de Educación Bilingüe Intercultural “Leonel Velásquez” patrocinado por Niños del Mundo, por la beca proporcionada la que me permitió culminar la maestría, asimismo a quienes conforman el equipo técnico pedagógico, por todo el apoyo brindado.

A la Comunidad Lingüística Kaqchikel de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, por haberme nombrado en su representación institucional para ingresar en la especialización.

A las autoridades locales, Cocodes y Alcaldes Comunitarios, a las abuelas y abuelos de la comunidad de Zaculeu, Tecpán Guatemala, quienes amablemente colaboraron para la recopilación de los saberes ancestrales.

A mi asesor asignado, por su profesionalismo en sus orientaciones durante todo el proceso de la investigación y elaboración del informe.

## RESUMEN

El uso del idioma Kaqchikel como lengua materna es un vehículo para la transmisión de conocimientos a través de textos pedagógicos que narran hechos y acontecimientos significativos a la vivencia y relación con la naturaleza. Esta investigación de tesis indagó la importancia y el significado de los textos orales Xajanil Tzij en Kaqchikel, que tienen ciertas semejanzas a los refranes en idioma Español. Estos textos aún permanecen en las prácticas sociales en la vida cotidiana de las comunidades y familias, pero no en registros académicos. Para obtener la información se entrevistó a 13 personas honorables de 52 años en adelante, pobladores de la aldea Zaculeu, del municipio de Tecpán Guatemala, Chimaltenango, quienes ostentan cargos importantes en la organización comunitaria. La información recabada demuestra que los textos orales Xajanil Tzij son utilizados como una estrategia de formación en las familias y comunidades desde la cultura Maya Kaqchikel, el fin principal es enseñar los valores del respeto y la reverencia para el buen vivir entre humanos y la naturaleza, manteniendo una relación armoniosa con el cosmos y el universo. El rescate, recopilación y sistematización de los textos Xajanil Tzij, son conocimientos culturales que transmiten vida desde la cosmovisión y filosofía del Pueblo Maya y deben ser incluidos como contenidos en el currículo regional y local para el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes. Estos conocimientos permiten orientar el comportamiento de vida de las personas en la sociedad.

**Palabras clave:** texto, oral, enseñanza-aprendizaje, valores, armonía.

## ABSTRACT

The use of the Kaqchikel language as a mother tongue is a vehicle for the transmission of knowledge through pedagogical texts that narrate facts and events significant to the experience and relationship with nature. This thesis investigation deals with the oral texts Xajanil Tzij in Kaqchikel, which have certain similarities to the sayings in Spanish. These texts still remain in the social practices in the daily life of the communities and families, but not in academic records. To obtain the information, 13 honorable people 52 years of age and older were interviewed, residents of de Zaculeu village, of the municipality of Tecpán Guatemala, Chimaltenango, who hold important positions in community organization. The information collected shows that Xajanil Tzij oral texts are used as a training strategy in families and communities from the Mayan Kaqchikel culture, the main purpose is to teach values of respect and reverence for good living between humans and nature, maintaining a harmonious relationship with the cosmos and the universe. The rescue, compilation and systematization of the Xajanil Tzij texts are cultural knowledge that transmits life from the cosmovision and philosophy of the Mayan People and must be included as content in the regional and local curriculum for the teaching-learning process of the students. This knowledge allows guiding the life behavior of people in society.

**Key words:** text, oral, teaching-learning, values, harmony.

## RUK'U'X NA'OJ

Rokisaxik ri Kaqchikel ch'ab'äl k'ik'in ri ak'wala' pa kalaxik pe, jun utziläj b'anik'il okisan pe richin ruq'axaxik etamab'äl pa ruwi' jun utziläj k'aslem. Re jun ch'ob'onik re', xb'an chi rij rejqalem rokisaxik ri Xajanil Tzij, ja re' k'a ye'okisäx na kuma ri winaqi' ronojel q'ij ronojel ramaj, xa xe k'a majun tz'ib'atäl ta chuwa wuj. Pa rumolik ronojel re etamab'äl re', xb'an tzijonem kik'in oxlajuj tetata' n'im kiq'ij, n'im kejqalem chupam ri ruq'a' tinamit Zaculeu, richin Tecpán, re winaqi' re' ya'on kipatan kisamaj, e ajch'ame'y, e ajtzij, e k'exelom, e kunanel. Ronojel ri na'oj ri etamab'äl xmolotäj, nuq'alajrisaj chi qe chi ri Xajanil taq tzij nokisäx kuma ri winaqi' achi'el jun samajib'äl richin yekiq'il ri ak'wala', ri ixtani' ri alab'oni', richin nikichojmirisaj ri kik'aslem, man tikiq'äj tzij, tikiya' rejqalem ri winaqilal, tikiya' rejqalem ri cheq'ay'is, tikiya' rejqalem ronojel ri k'o chuwa ri kaj chuwa ri ulew. Rumolik rukolik ri xajanil taq tzij nikokisaj na ri winaqi', jun nimaläj etamab'äl chupam ri k'aslem pa maya' na'oj pa maya' b'anob'äl, re etamab'äl re' k'atzinel chi nok chupam ri etamab'äl nisamajix chupam ri tijonik niya' pa taq tijob'äl, ruma re etamab'äl re' xtito'on chi ri winaqi' tik'asäs, ch'uch'uj ta ri kik'aslem.

**Okel taq tzij:** xajanil, tzij, tijonik, etamab'äl, k'aslem.

## ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	1
---------------------------	---

### CAPITULO I

#### PLAN DE INVESTIGACION

1.1. Antecedentes .....	3
1.2. Planteamiento y definición del problema.....	7
1.3. Objetivos: .....	9
1.4. Justificación.....	10
1.5. Hipótesis .....	11
1.6. Tipo de investigación .....	11
1.7. Metodología .....	11
1.8. Población muestra .....	12

### CAPITULO II

#### FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1 La educación desde la cultura maya.....	13
2.2 Los valores de la cultura maya en la educación.....	14
2.3 La cosmovisión maya en la educación.....	16
2.4 El uso de los refranes Xajaniil Tzij para educar .....	18

### CAPITULO III

#### PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

3.1. Textos Xajaniil Tzij aplicables en la relación del hombre y la mujer con los fenómenos naturales. ....	20
3.2. Textos Xajaniil Tzij aplicables en la relación de animales, objetos y humanos. .....	22
3.3. Textos Xajaniil Tzij aplicables en la relación de humanos y elementos naturales.....	26
3.4. Textos Xajaniil Tzij aplicables en la relación entre humanos. ....	27

## **CAPITULO IV**

### **ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS**

4.1. Análisis de los textos Xajanil Tzij aplicables en la relación al hombre y a la mujer con los fenómenos naturales. ....	29
4.2. Análisis de los textos Xajanil Tzij aplicables en la relación de animales, objetos y humanos.....	33
4.3. Análisis de los textos Xajanil Tzij aplicables en la relación de humanos y elementos naturales. ....	42
4.4. Análisis de los textos Xajanil Tzij aplicables en la relación entre humanos .	43
CONCLUSIONES .....	49
RECOMENDACIONES .....	51
REFERENCIAS .....	53
ANEXOS .....	56

### **ÍNDICE DE TABLAS**

Tabla No. 1 Datos generales de los informantes.....	19
Tabla No. 2 Textos recopilados y el mensaje educativo que guardan estrecha relación entre el hombre y la mujer con los fenómenos naturales.....	20
Tabla No. 3 Textos recopilados y el mensaje educativo que se relacionan entre seres humanos, animales y objetos.....	22
Tabla No. 4. Textos recopilados y el mensaje educativo que se relacionan entre seres humanos y elementos naturales.....	26
Tabla No. 5. Textos recopilados y el mensaje educativo que se relacionan con la convivencia entre seres humanos.....	27

## INTRODUCCIÓN

Los textos Xajanil Tzij, es una categoría de texto que ha sobrevivido únicamente en el lenguaje oral de los kaqchikeles hablantes, por lo mismo se consideró de suma importancia desarrollar la investigación denominada “Los textos orales en Kaqchikel Xajanil Tzij y los conocimientos culturales que transmiten para la vida”. Xajanil Tzij es un término usado en Kaqchikel, su adaptación al Español se asemeja a un “refrán”, una categoría de texto que guarda saberes de la cultura maya.

El idioma Kaqchikel es uno de los idiomas mayas que se utiliza actualmente en 51 municipios de los departamentos de Chimaltenango, Sacatepéquez, Guatemala, Sololá, Baja Verapaz, Escuintla y Suchitepéquez (ALMG, 2004, p. 16). En este contexto geográfico y lingüística, la investigación se realizó en la aldea Zaculeu del municipio de Tecpán Guatemala. La selección de esta aldea se debió porque es parte de la cobertura geográfica de atención al Programa Leonel Velásquez de Educación Bilingüe Intercultural con énfasis en la Pedagogía del Texto.

El informe de tesis desarrolla cuatro capítulos, el primero describe el plan de investigación con sus antecedentes, el planteamiento del problema, objetivos, justificación, el tipo de investigación, la metodología y población muestra. En el segundo capítulo se presenta la Fundamentación Teórica, en el cual se recrean los pensamientos y vivencias desde la cultura, valores, educación, cosmovisión maya en la educación y el uso de los refranes Xajanil Tzij para educar, basados en distintos autores. En el tercer capítulo se presentan los resultados obtenidos en la investigación de campo clasificados en cuatro aspectos: Textos aplicables en la relación del hombre y la mujer con los fenómenos naturales, relación de

animales, objetos y humanos y la relación de humanos y elementos naturales. En el cuarto capítulo se presenta la discusión y análisis de resultados.

## **CAPITULO I**

### **PLAN DE INVESTIGACION**

#### **1.1. Antecedentes**

Ante el rescate y valoración del conocimiento y práctica de los valores culturales de los y las abuelas del Pueblo Maya Kaqchikel, dentro de ese margen fue necesario realizar este estudio para fortalecer la cultura. Para este fin, fue indispensable revisar las diferentes bibliografías que se han escrito al respecto, las que se describe a continuación.

Un primer trabajo de investigación corresponde a Irineo, T. (2013) en su tesis plantea la práctica de los valores culturales en el proceso de enseñanza-aprendizaje, la cual fortalece la identidad cultural maya Mam; Tesis de Licenciatura de la Universidad Rafael Landívar, desarrollado con docentes, estudiantes y padres de familia del Instituto Básico, de la aldea Kaibil Balam, Ixcán.

La investigación fue de carácter descriptivo, como metodología para obtener información se utilizó la observación y la entrevista, para establecer si dentro de sus actividades educativas practican los valores culturales. Como resultado del mismo, se estableció que existe un abandono y sustitución o desplazamiento de los valores culturales y que los docentes no están implementando estrategias específicas y concretas que contribuyen en la promoción de la práctica de los valores relacionados a la cultura Maya Mam.

Dichos factores son los siguientes: la discriminación de parte de la cultura dominante, la escasa valorización de la cultura, la migración y la falta de interés de parte de los actores educativos (padres y docentes) que favorecen al olvido de los valores culturales Maya Mam. Al respecto recomienda que los padres de familia y líderes comunitarios, fomenten desde el seno del hogar la importancia

significativa de los valores culturales, así como también los docentes deben tomar en cuenta dentro de los contenidos, temas específicos sobre valores culturales y no únicamente temas de investigación sobre la cultura, de acuerdo con el CNB, en donde se establece claramente la importancia de utilizar el idioma materno de la comunidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje, así como las prácticas culturales propias y el espacio de contenidos que establecen la enseñanza en valores desde la cultura.

Un segundo trabajo de Alvizures, E. (2015) en su investigación “Vinculación de los Valores de la Cultura Maya con las Prácticas Pedagógicas para Fortalecer la Formación Integral de los Alumnos”, tesis de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con énfasis en la Cultura Maya de la Universidad de San Carlos de Guatemala, su objetivo es promover la vinculación de los valores de la cultura maya con las prácticas pedagógicas para fortalecer la formación integral de los estudiantes en áreas de población predominantemente maya.

Para recabar la información utilizó el método etnometodológico, en el cual se estudió cómo los miembros de la sociedad, en interacciones sociales, producen o construyen sentidos particulares; lo hizo mediante entrevistas dirigidas a los docentes que imparten los grados de primero a tercero primaria en las escuelas del área semiurbana del municipio de Purulhá, Baja Verapaz. Como resultado de la investigación se estableció que predominan las características culturales mayas, los docentes han escuchado hablar de los valores de la cultura Maya, pero no los conocen con certeza.

El investigador recomienda sensibilizar al personal docente sobre qué son realmente los valores de la cultura Maya, su significado filosófico y práctico, así también el aporte que conlleva su vivencia cotidiana para la construcción de una sociedad equitativa e incluyente, que favorezca la cultura de la diversidad y la paz.

Un tercer trabajo de González, J. (2013) en su investigación “Establecer cómo se comunica el padre con su hijo para hablar sobre los valores culturales en la familia”, tesis de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con énfasis en la

Cultura Maya de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Su principal objetivo es establecer la realidad de la falta de comunicación familiar entre padres e hijos y cómo influye en la práctica de valores culturales. Los sujetos de la investigación son los estudiantes, docentes y padres de familia, del Instituto Mixto de Educación Básica, de la aldea Nueva Esperanza, Ixcán.

La investigación es de carácter descriptivo, la información la obtuvo mediante la observación a padres de familia, estudiantes y docentes, así también a través de las entrevistas. Como resultado de la investigación pudo establecer que los padres de familia no le dan importancia a la comunicación adecuada para establecer un momento de conversación y motivación a los hijos. Así también se pudo comprobar que son muy pocos los jóvenes que practican los valores culturales en el centro educativo.

La mayor parte de los jóvenes promueven más los antivalores universales, tales como: la moda, el vulgarismo, estereotipos, machismo, entre otros. Pero han perdido los valores culturales de su pueblo: el respeto, ayuda mutua, el agradecimiento, la toma de consejos, el valor del trabajo y el valor del idioma materno.

También Calderón, N. (2010) en su investigación "Propuesta de actividades contextualizadas, diseñadas para la enseñanza de refranes típicos colombianos en el curso de Español para extranjeros de la Universidad Javeriana", tesis de Licenciatura en Lenguas Modernas, de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, D.C. Su objetivo es diseñar una propuesta de actividades contextualizadas para la enseñanza/aprendizaje de refranes típicos colombianos en el nivel superior del Programa de Español para extranjeros de la Pontificia Universidad Javeriana.

La investigación la hizo con profesores del Centro Latinoamericano con el fin de establecer la pertinencia y necesidad de elaborar actividades para la enseñanza de refranes en el curso de Español Lengua Extranjera –ELE-, para ello se presentan tres tipos de investigación: básica o teórica, aplicada y práctica. Para

recabar la información utilizó la observación y un cuestionario de exploración del área en cuestión de términos de lenguaje, funciones y habilidades. De acuerdo al análisis de la información recabada, decide realizar una propuesta de actividades la cual se divide en tres temas: refranes en el contexto laboral, refranes en el contexto familiar y refranes en el contexto social.

Estos temas se escogieron teniendo en cuenta la frecuencia de uso de estos refranes en los contextos anteriormente mencionados. En cuanto al análisis de necesidades, la encuesta realizada a los profesores del CLAM permitió evidenciar la pertinencia de elaborar el material que presenta en la misma tesis. Además, este estudio permitió evidenciar que es necesaria la creación de materiales para la enseñanza de –ELE- en general, especialmente material que contenga ejercicios contextualizados que le permitan al estudiante reconocer características culturales de la lengua española a través de diferentes ejercicios.

Josefa, P. (2002) en su investigación “El refrán como estrategia de enseñanza para el aprendizaje significativo de algunos contenidos conceptuales del Área Ciencias de la Naturaleza y Tecnología en estudiantes de sexto grado”, tesis de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Caracas, Venezuela; su objetivo es determinar la efectividad del refrán como estrategia de enseñanza para el aprendizaje significativo de algunos contenidos conceptuales del área Ciencias de la Naturaleza y Tecnología correspondiente a sexto grado de Educación Básica de la Unidad Educativa Ecológica “Santísima Trinidad”.

La población estuvo constituida por 32 estudiantes del año escolar 2000 – 2001, que cursaron el sexto grado de Educación Básica en la UEE "Santísima Trinidad", 18 de los estudiantes no asistieron con regularidad al desarrollo de las actividades, por lo que se trabajó con una muestra definitiva de 14 estudiantes, 7 mujeres y 7 varones cuya edad promedio fue 12 años quiénes participaron en todas las actividades previstas. Se elaboró una prueba diagnóstica para la comprensión de refranes (PDCR) con la que se esperaba alcanzar el primer objetivo específico de la investigación. Se hizo una selección de 10 refranes vinculados con los contenidos conceptuales que se abordaron en las diferentes sesiones, tomando

en consideración el nivel de aprendizaje de los estudiantes y la frecuencia de uso de los refranes. Se realizó una primera versión, la cual fue sometida a la opinión de expertos y a la aplicación en una muestra piloto con 12 estudiantes que cursaban el mismo grado en otra escuela, con características similares a la muestra definitiva del estudio.

Los instrumentos empleados fueron las pruebas de correspondencia (PC) o pareamiento; luego de construir las respectivas tablas de especificaciones se validaron a partir de la opinión de los expertos. Como conclusiones indica que la capacidad de los estudiantes de sexto grado de Educación Básica, sujetos de la investigación, para comprender los refranes, en su gran mayoría, resultó óptima.

El aprendizaje puede ser significativo siempre y cuando se dé el enlace entre los conocimientos previos que tienen los estudiantes y el nuevo conocimiento. El docente se considera un mediador social y el lenguaje un mediador instrumental, ya que el lenguaje y el pensamiento son ejes transversales fundamentales en todas las áreas del currículo, sobre todo por las implicaciones que tienen en los procesos de comprensión y producción.

El refrán es una estrategia de enseñanza capaz de promover el enlace entre los conocimientos previos que tienen los estudiantes de sexto grado de la UEE “Santísima Trinidad” y el aprendizaje de algunos contenidos conceptuales del área Ciencias de la Naturaleza y Tecnología. Por lo tanto, se debe incorporar en su práctica pedagógica el uso del refrán como estrategia de enseñanza y validarlo en otras áreas del currículum como una forma peculiar para que el estudiante incluya en sus nuevos conocimientos.

## **1.2. Planteamiento y definición del problema**

Los docentes que desarrollan la educación bilingüe intercultural de acuerdo a lo que establece el CNB carecen de documentos de consulta para desarrollar el Área de Formación Ciudadana, especialmente sobre la solidaridad y las culturas de los pueblos indígenas en el marco de la cultura de paz, que contribuyen a la convivencia armónica entre pueblos y el equilibrio con la naturaleza. Por ello, la

presente investigación se interesa por la recopilación de un género de texto oral muy particular a la cultura Kaqchikel, textos que podemos agrupar en la categoría *Xajanil Tzij*.

Esta categoría de textos tiene la característica de ser frases cortas, utilizadas en el lenguaje oral para corregir actitudes o comportamientos que causan desarmonía entre seres humanos y con la naturaleza, algo similar a los refranes que son frases de origen popular, que expresan un pensamiento moral, un consejo o una enseñanza.

En la cultura Maya Kaqchikel existe una variedad de géneros textuales que aún se conservan oralmente, uno de ellos es el *Xajanil Tzij*. Según el diccionario *Rusoltzij ri Kaqchikel, Oxlajuj Kej Maya' Ajtz'ib'*: *Xajanil* significa: "secreto. Acción que se hacen para resolver algunos problemas, frases estructuradas indirectas, que significan un precepto, injusto, lo prohibido". (p. 384)

La sociedad de hoy día vive una crisis humanitaria, donde el valor de la vida se ha perdido, como demuestran los noticieros de tantos asesinatos, suicidios, masacres; asimismo la destrucción de la madre naturaleza y como consecuencia de todo esto es la muerte de la especie humana. En la cultura maya y otros pueblos indígenas, de acuerdo a su cosmogonía, el hombre pertenece a la tierra y es parte de ella.

El idioma Kaqchikel dado a la situación sociopolítica que han vivido los hablantes, ha venido sobreviviendo únicamente en su forma oral, es hasta la firma de los Acuerdos de Paz que se inicia un nuevo proceso de reivindicación lingüística y cultural, que ha permitido iniciar procesos de desarrollo en su forma escrita.

Sin embargo, no existe aún estudios que aborden el funcionamiento del idioma Kaqchikel en sus diversos géneros textuales que sin duda alguna existen en la oralidad. Esta situación de desventaja, obliga a una necesidad de recopilar y sistematizar para ser utilizados como un recurso pedagógico en el campo de la educación formal en el proceso de la educación bilingüe intercultural. Asimismo, luego de su recopilación es necesario hacer una clasificación general y ubicarlos

de acuerdo al contexto social y educativo a que pertenecen. Estos textos guardan saberes y conocimientos cotidianos que permiten orientar y determinar normas de comportamientos de la vida social.

La investigación intentará responder a las siguientes preguntas:

Primaria:

¿Cuál es la utilización didáctica de los textos orales Xajanil Tzij en la enseñanza aprendizaje?

Secundarias:

- a) ¿Cuál es el mensaje educativo que guardan los textos orales Xajanil Tzij de los kaqchikeles hablantes para la construcción y fortalecimiento del conocimiento y vivencias de los pueblos indígenas?
- b) ¿Cómo utilizar los textos orales Xajanil Tzij recopilados como recurso pedagógico en la transmisión de los valores en la educación bilingüe intercultural?

### **1.3. Objetivos:**

General:

Rescatar conocimientos educativos que aún permanecen en la oralidad de los kaqchikeles hablantes, para el fortalecimiento y desarrollo del idioma y la cultura Kaqchikel a través de la recopilación de saberes mayas.

Específicos:

- a) Identificar el mensaje educativo de los textos orales Xajanil Tzij en Kaqchikel para la construcción y fortalecimiento del conocimiento y vivencias de los pueblos indígenas.
- b) Sistematizar la experiencia del uso de los textos orales Xajanil Tzij para hacer de la educación bilingüe intercultural una fuente de conocimientos de los pueblos de origen maya.

#### **1.4. Justificación**

La presente investigación es de vital importancia, ya que los conocimientos y saberes del pueblo Maya Kaqchikel no constituye como contenido del aprendizaje de los estudiantes en el sistema educativo regional y local. Aunque en diferentes documentos y ciertos autores hacen alusión, pero en la práctica pedagógica no forman parte de la enseñanza–aprendizaje. Esta investigación plantea la necesidad de socializar dichos conocimientos y que sean incluidos como contenidos curriculares.

En el Curriculum Nacional Base –CNB- (2009) que implementa el sistema educativo nacional en Guatemala se fundamenta desde el punto de vista antropológico, que “...el ser humano es creadora y creador, heredera y heredero de su cultura, la cual le permite construir su identidad por medio de la comunicación y del lenguaje en sus diversas expresiones” (p. 86). En este sentido, es importante promover los conocimientos y saberes que se encuentran en la oralidad y trasladarlos de manera escrita bajo una clasificación de textos que formen parte de los diversos géneros textuales, que además de desarrollar en el estudiante el conocimiento lingüístico se desarrolla principios y valores desde la cosmovisión maya.

Tomando en cuenta que el desarrollo de la persona es integral, es decir que abarca aspectos objetivos y subjetivos que en su conjunto integran una cultura o civilización, tal como lo afirma Braudel (1969):

...una civilización o de una cultura que es un conjunto de bienes culturales, que su localización geográfica es un área cultural y posee una historia cultural; pueden haber préstamos de una civilización a otra a los que denomina préstamos culturales o transferencias culturales ya sean espirituales o materiales. (p. 14-15)

La Cultura Kaqchikel no es la excepción, entre sus bienes culturales está el conjunto de elementos espirituales y materiales, entre estos el lenguaje oral donde permanece una riqueza textual.

Bronckart (2004), en el documento Actividad verbal textos y discursos, define el término texto de la siguiente manera:

...toda unidad de producción verbal que vehicula un mensaje lingüísticamente organizado y que tiende a producir en su destinatario un efecto de coherencia. Y por lo tanto esta unidad de producción verbal puede considerarse como la unidad comunicativa de rango superior. (p. 48)

Los textos orales como parte de la comunicación oral y escrita cumplen un papel primordial en la adquisición y transmisión de conocimientos, de ahí la importancia de recopilar los textos orales Xajaniil Tzij y presentarlos en la versión escrita, tanto en Kaqchikel y su traducción al Castellano, ya que este género textual contiene mensajes, conocimientos y reglas de conducta que contribuyen a la formación idiomática y psicosocial del niño y la niña y del adolescente al ser incluidos como contenido del aprendizaje en la educación formal.

### **1.5. Hipótesis**

Esta investigación es de tipo descriptivo por lo cual no se presenta hipótesis, por su naturaleza inductiva y alcance exploratorio.

### **1.6. Tipo de investigación**

La presente investigación es de carácter descriptivo y cualitativo, ya que trata de una recopilación de información de la realidad, la misma que fue analizada y categorizada de acuerdo a su contexto de uso cotidiano; la que se obtuvo mediante la técnica de entrevista a personas mayores de edad. Además la investigación descriptiva permitió entender y profundizar los elementos teóricos y prácticos de la cosmovisión maya.

### **1.7. Metodología**

El procedimiento de recopilación de los textos fue la entrevista a las personas seleccionadas, mediante la grabación de la misma con el apoyo de una guía de preguntas; luego fue transcrito y traducido al español, posteriormente se analizó el contenido educativo de los textos.

El investigador es una persona kaqchikel culturalmente e idiomáticamente, que facilitó el proceso de recopilación e interpretación. De tal manera que previo a

realizar las entrevistas a las personas seleccionadas, se elaboró un inventario de textos Xajanil Tzij que ya conoce, utiliza en su comunicación oral o ha escuchado con personas kaqchikeles hablantes, mismos que fueron utilizados como pistas para las personas que se entrevistaron, quienes corrigieron, agregaron o mencionaron otros similares de acuerdo al ambiente o contexto cultural.

### **1.8. Población muestra**

Los informantes fueron hombres y mujeres de 52 años o más, este criterio sigue al concepto de la cosmogonía y matemática maya, en las cuales el número 52 es el múltiplo de 13, el numeral 13 se relaciona con el numeral de los 20 nawales del calendario Solq'ij;  $4 \times 13$  es igual a 52, un número cabalístico de mucho significado cosmogónico, de esa manera una persona de 52 años es considerada honorable en la comunidad maya.

Los colaboradores en la presente investigación fueron personas hombres y mujeres seleccionados de acuerdo al siguiente perfil:

1. Mayor de 52 años
2. Hablante del idioma Kaqchikel
3. Originario de la Aldea Zaculeu, Tecpán, Guatemala

## CAPITULO II

### FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

#### **2.1 . La educación desde la cultura maya**

La educación como proceso de transmisión de conocimientos y capacidades para la vida del ser humano, la cultura maya se fundamenta en tres importantes ejes: social, individual y espiritual, es decir los conocimientos educativos que adquiere una persona le será útil para tener la capacidad de relacionarse con la sociedad, consigo mismo y con el ser superior; Marissa, (2009) indica: “la educación maya está enfatizada hacia tres fines muy importantes para ellos: servir a su pueblo, a su religión y a su familia, recalando lo antes mencionado de acuerdo a su condición sexual” (p. 45)

Esta finalidad educativa se manifiesta en todas las acciones de los padres de familia por ejemplo, cuando los padres de familia son acompañados de sus hijos en cualquier evento social o comunitario, esta actitud se manifiesta en una celebración, un duelo o cualquier otro evento. Esto significa que el niño está adquiriendo un aprendizaje tanto de sus padres como de las demás personas participantes de determinado evento.

De la misma manera, los padres de familia instruyen a sus hijos en sus primeros años de vida a trabajar, en el caso del padre a sus hijos varones y la madre a sus hijas mujeres, los padres proveen a los hijos de herramientas en miniatura para que el niño aprenda un oficio ya sea del mismo padre u otro trabajo; las madres hacen lo mismo en los oficios de cocina, de esa manera las niñas desde sus primeros años aprenden jugando.

John, Dewey, (1920) indica: El trabajo práctico, “suministra magníficas oportunidades para aprender las materias de los programas de estudio, no solo como información, sino como un conocimiento adquirido a través de las situaciones de la vida”. La metodología del Aprender Haciendo”. Tal como lo afirma Dewey, en este caso los niños y las niñas acompañando a sus padres y madres adquieren el conocimiento para enfrentar situaciones de la vida.

## **2.2. Los valores de la cultura maya en la educación**

De acuerdo a los valores de la cultura maya, las formas de vida se convierten en pilares fundamentales sobre los cuales se sostiene la cultura y cosmovisión de los pueblos, como lo expresa el siguiente autor:

Salazar (2003) define el término valores desde la cosmovisión maya de la siguiente manera:

...el valor en la filosofía maya es Uk'u'x Na'oj que significa Corazón y energía del pensamiento y la sabiduría, Ruk'ux Na'oj es el conjunto de valores que fundamentan la identidad de la persona en su convivencia social y su relación con la naturaleza, sustentan la vida de la familia y la comunidad, motivan la actitud para crear, construir y resolver; manifiestan la espiritualidad (p. 40)

El autor se refiere a valor, de modo que cada cultura o grupo social tiene sus propios valores, todos llevan a un mismo fin, la vida en armonía con los semejantes, con la naturaleza y consigo mismo, mediante un crecimiento personal y espiritual. Vivir una vida con valores es sinónimo de respeto, tolerancia, aceptación y humildad.

Salazar, expresa que los valores de la cultura maya son quince, de los cuales dos hacen énfasis en la naturaleza y al universo y trece son referidos a la persona humana, como se describe a continuación:

- a) Loq'oläj Ruwach'ulew: el carácter sagrado de la naturaleza.
- b) Loq'oläj Kaj: el carácter sagrado del universo.
- c) Qach'umilal: nuestra estrella, nuestra misión.
- d) K'awomanik: el valor de la gratitud y el agradecimiento.

- e) Rutz'aaqat qak'aslem: el alcance de la plenitud y el cumplimiento de los trabajos en nuestra vida.
- f) Kuqub'ab'äl k'u'x: sentido y estado de paz, de responsabilidad.
- g) Tink'ulub'ej, tiqak'ulub'ej: tomo consejo, tomar consejo.
- h) Rumitijul qak'aslem: el valor del trabajo en nuestra vida.
- i) Tiqapoqonaj ronojel ruwäch k'aslem: el valor de proteger todo porque tiene vida.
- j) Niqanimaj kitzij qate' qatata', qati't qamama': el respeto de la palabra de nuestros padres y abuelos.
- k) Ri qäs qitzij pan ruq'ajarik qatzij: la palabra verdadera de todas nuestras palabras.
- l) Tiqato' qi': ayudarse mutuamente, cooperar con el prójimo y la comunidad.
- m) Ri ch'ajch'ojil, ri jeb'elik pa qak'aslem: la belleza y la limpieza en nuestra vida.
- n) Awojb'anik: ayudar a mantener la vitalidad del espíritu en el cuerpo.
- o) Komonil: el sentido de la comunidad.

Tal como lo indica Salazar los primeros dos valores están enfocados a la naturaleza y el universo, el término *loq'oläj* en Kaqchikel significa sagrado, en el léxico de los kaqchikeles hablantes siempre al referirse a la tierra y universo se utiliza esta palabra, es más en los discursos ceremoniales utilizan Qaloq'oläj te' ruwach'ulew: nuestra sagrada madre tierra; estos valores conllevan a la vida en armonía con cada uno de los elementos de la naturaleza y el universo. Los demás valores están orientados hacia la persona humana, es decir para lograr la armonía y la paz interior y con su entorno social. La transmisión de estos valores en las familias kaqchikeles se ha venido dando por siglos a través de la tradición oral, en la práctica diaria y por medio del lenguaje oral, en este caso se ha venido utilizando los refranes Xajanil Tzij para corregir y lograr un buen vivir en paz y armonía con la naturaleza y los miembros de la comunidad.

### 2.3. La cosmovisión maya en la educación

En relación con la relevancia de este tema, el CNEM (1994) describe así la cosmovisión maya: “Es aquella que se basa en la relación armónica de todos los elementos del universo, en que el ser humano es sólo un elemento más, la tierra es la madre que da la vida” (p.57). Según Gavarrete, (2012) La Cosmovisión es el “sistema de significados compartidos que constituyen a su vez un sistema de mitos, por el cual se percibe o interpreta la realidad, que interactúan para la pervivencia de los valores y la supervivencia de colectivos que desarrollan una cultura” (p. 67). Panikkar (2006) indica lo siguiente “La cultura es el mito globalizador de una colectividad en un momento dado del tiempo y del espacio” (p. 129) Estos conceptos son los fundamentos principales del pensamiento filosófico de la cultura maya, de aquí surgen los quince valores que Salazar Tetzaguic hace mención, que han sido transmitidos de generación en generación por medio de la tradición oral, donde la mujer como madre ha jugado un papel determinante.

La cosmovisión maya está inmersa en todo el proceso de la educación no formal de las familias mayas kaqchikeles, diariamente se ejercen acciones sobre los niños para cambiar los estados físicos, intelectuales, y morales, que exigen de ellos la sociedad y el medio ambiente para alcanzar la madurez necesaria para la vida social. Según el CNEM lo caracteriza como una pedagogía maya porque cumple con siete características:

- a) Posee método y principios científicos mayas.
- b) Es holística en su estructura y dinámica de desarrollo.
- c) Orienta la práctica de valores mayas a través de los consejos y la observación.
- d) Procura la participación de la comunidad, dándole preeminencia a la orientación de personas mayores en las actividades cotidianas.
- e) Tiene uso de medidas correctivas para la perfectibilidad.

- f) Orienta la compatibilidad entre el ser humano con el cosmos, la energía esencia y acción.
- g) Favorece el cultivo de la inteligencia, la creatividad, la espiritualidad, las habilidades y las actitudes al servicio de la comunidad.

La educación maya es formativa, práctica y humana, fortalece los valores éticos y morales, así como los vínculos entre el ser humano y la naturaleza y el ser humano con el ser superior tal como lo indicó Marissa en párrafos anteriores, que la educación maya se enfoca al servicio de su pueblo, familia y su cosmovisión. Por esa razón, la educación maya se fundamenta en el ser de la persona humana en el marco de los principios y valores de su cultura, desde la temprana edad hasta ser adulto que en idioma Kaqchikel se dice *yatok winäq*, te conviertes o alcanzas el grado de ser persona formal, esta característica se pierde cuando una persona adulta comete algún acto inapropiado o prohibido se le denomina con el calificativo *man at winäq ta* 'no eres persona', has perdido tu personalidad.

Los fines de la educación maya se orientan hacia la formación en el trabajo productivo, en la adquisición de conocimientos, en el servicio social, lo espiritual y la autoestima personal, la relación con la naturaleza, de ahí los valores y las normas sobre la vida, la convivencia social y la convivencia con la naturaleza.

Esta modalidad de educación es necesario, incluirlo en los contenidos a desarrollar en la educación formal con los estudiantes del nivel primario, ya que los niños en su primera etapa de crecimiento son capaces de absorber los conocimientos necesarios, debido a que en la actualidad se han perdido los valores humanos, la convivencia armónica en la sociedad y la armonía con la naturaleza.

## 2.4. El uso de los refranes Xajanil Tzij para educar

En este trabajo se ha utilizado el término refrán, equivalente al término Xajanil Tzij en Kaqchikel en cuanto a significado y uso del refrán en Español. Una definición más acertada de refrán nos da Rodríguez, (1985) “refrán es un dicho popular, sentencioso y breve de verdad comprobada, generalmente simbólico y expuesto en forma poética, que contiene una regla de conducta u otra cualquier enseñanza” (p.18). Como ejemplo de refrán se menciona el siguiente: “El que madruga Dios le ayuda” esto significa, que una persona que aprovecha el tiempo, se esfuerza por alcanzar algo, lo logra, de lo contrario la persona fracasa. De igual manera el término Xajanil Tzij clasificado como texto, lleva una enseñanza, un valor cultural, la obediencia del mismo hace que la persona se conduzca con rectitud en la vida y logra de igual manera la convivencia armónica consigo mismo, con sus semejantes y con la naturaleza. Como ejemplo de Xjanil Tzij se presenta el siguiente:

Xajan natzukej asa qil tokaq'a' toq setël ri ik', xa chanin nisaqir ajolom, la traducción sería: Es malo o indebido salir en la noche de luna llena llevando una candela encendida como lumbrera, si lo haces te volverás canoso. Domingo Pérez lo explica así:

Llevar otra luz cuando tenemos la luz de la abuela luna, significa faltarle el respeto a la abuela, debemos respetar la luz que nos proporciona la abuela luna, si uno desobedece tiene un castigo, volverse canoso, el castigo podría no darse, pero como para obediencia así lo dice (Entrevista 23-06-2019)

Xajanil Tzij existen en el léxico de los kaqchikeles hablantes, que son utilizados a diario en cualquier momento para orientar y corregir a los niños y a los adultos cuando sea necesario. Aunque con más frecuencia se hace énfasis en los niños porque son quienes se están formando para la vida.

### CAPITULO III

#### PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

De acuerdo al tema de investigación “Los textos orales en Kaqchikel Xajanil Tz'ij y los conocimientos culturales que transmiten para la vida”, la información fue proporcionada por personas honorables de la aldea Zaculeu del municipio de Tecpán Guatemala, dichas personas contribuyeron para el efecto. El procedimiento de recopilación de los textos fue la entrevista, mediante la grabación de la misma con el apoyo de una guía de preguntas.

A continuación presento los datos de las personas que fueron entrevistadas para esta investigación:

**Tabla No. 1**

#### Datos generales de los informantes

No.	NOMBRE DEL INFORMANTE	CODIGO	EDAD	CARGO EN LA COMUNIDAD
1	José Emilio Tucubal Domingo	José E. T.	59	Líder comunitario
2	José Pio Morales	José P. M.	53	Organización de Padres de Familia
3	Julio Tucubal Tecún	Julio T. T.	52	Organización de Padres de Familia
4	Cristobal Chavalan Sut	Cristóbal Ch. S.	52	Organización de Padres de Familia
5	Carlos Zapeta	Carlos Z.	53	Organización de Padres de Familia
6	Mario Rabinal	Mario R.	53	Alcalde Auxiliar
7	José Emilio Tucubal	José E. T.	52	Alcalde Auxiliar
8	Paulo Vargas Rabinal	Paulo V. R.	53	Líder comunitario
9	Encarnación Morales	Encarnación M.	70	K'exelom (Comadrona)
10	Maximiliano Tucubal Velasquez	Maximiliano T. V.	62	Líder comunitario
11	Ramón Vargas	Ramón V.	52	Líder comunitario
12	Lucas Vargas	Lucas V.	72	Líder comunitario

13	Dolores Cutzal	Dolores C.	71	Curandera
----	----------------	------------	----	-----------

Fuente: Fuente propia.

### 3.1. Textos Xajaniil Tzij aplicables en la relación del hombre y la mujer con los fenómenos naturales

**Tabla No. 2**  
**Textos recopilados y el mensaje educativo que guardan estrecha relación entre el hombre y la mujer con los fenómenos naturales.**

No.	TEXTO (Xajaniil Tzij)	MENSAJE EDUCATIVO
01	<p>Toq petenäq ri loq'oläj jäb' mani k'a ri' yaparäl nak'öl wachinäq chwajay, xa naxib'ij ri jäb'.</p> <p>Quando se ve venir la lluvia, es malo correr para recoger las cosas; ahuyentas a la lluvia y deja de caer.</p>	<p>13 informantes indicaron lo siguiente:</p> <p>Se debe de agradecer la llegada de la lluvia con incienso porque es una bendición, si no hay lluvia no hay vida.</p>
02	<p>Toq k'o salkum xajan yak'oje' pa rub'ey, nuya' kan aq'axomal.</p> <p>Quando se acerca el remolino es malo ponerse en su camino, te deja enfermedades.</p>	<p>13 informantes indicaron lo siguiente:</p> <p>Si alguien se pone en dirección del remolino y pasa sobre él, el viento o remolino le dejará enfermedades, puede llegar a sufrir dolores de cabeza, epilepsia por el movimiento que hace.</p>
03	<p>Jun yawa' ixöq xajan ntel chwajay toq nkäm ri ik'; ri ak'wal royob'en man tz'aqät ta xtaläx</p> <p>Una mujer en gestación es mala que salga de casa cuando hay eclipse de luna; el niño nacerá con alguna discapacidad.</p>	<p>13 informantes indicaron lo siguiente:</p> <p>La luna es nuestra abuela, la gestación consta de 9 lunas, y un eclipse significa que la abuela está enferma se está muriendo hay que respetarla, para evitar que el bebé nazca con alguna discapacidad.</p> <p>El informante José E.T. explico lo siguiente:</p> <p>En el momento de un eclipse (nkäm ri ik') Mi papá nos sacaba al patio nos arrodillaba y juntos gritamos "Abuela, abuela, no te vayas, no te mueras, y se suenan las trompetas los azadones, los machetes, para que la abuela despierte y no muera.</p>

No.	TEXTO (Xajaniil tzij)	MENSAJE EDUCATIVO
04	Xajan nak'ut ri xokoq'a' rik'in aq'a', xa nikotoko' ri aq'a', nuk'am kumätz aq'a'  Es malo señalar el arco iris con la mano; se te tuerza, o le dará reumatismo la mano.	11 informantes indicaron lo siguiente:  El arco iris es una señal de Dios se debe respetar por esa razón no se debe señalar con la mano.
05	Xajan natzu' ri q'ij toq niyawäj, xa yamoyir kan.  Es malo ver al sol cuando hay eclipse, te dará ceguera.	11 informantes indicaron lo siguiente:  El sol es nuestro padre debemos respetarlo porque es quien nos alumbra, con su calor nos da vida, no podemos verlo mayormente cuando hay eclipse porque quedamos ciegos.
06	Xajan nak'waj akantela toq setël ik', chanin xkarijix.  Es malo salir con luz en las noches de luna llena, envejeces luego y/o te vuelves canoso prematuro.	13 informantes indicaron los siguiente:  La luna es nuestra abuela, nos alumbra en la noche y si alguien sale con otra luz además, esto quiere decir que no la respetamos y el castigo de la desobediencia es la vejez prematura. Si fuera necesario hacerlo, entonces cubrirse la cabeza.

Fuente: Fuente propia.

Sobre el respeto a la naturaleza, el informante Maximiliano T.V. en la entrevista enfatizó lo siguiente:

Un fenómeno natural puede hacernos daño si nosotros no obedecemos las instrucciones de los abuelos, es lamentable que las nuevas generaciones desvalorizan las enseñanzas de las abuelas y abuelos cuando en realidad tienen su razón de ser, un eclipse de sol o de luna igual los desastres naturales.

En cuanto a los textos Xajaniil Tzij relacionados con los fenómenos naturales, todos los informantes coincidieron que el respeto y la reverencia son los mensajes y significado que transmiten para el buen vivir.

### 3.2. Textos Xajanil Tzij aplicables en la relación de animales, objetos y humanos

**Tabla No. 3**

**Textos recopilados y el mensaje educativo que se relacionan entre seres humanos, animales y objetos.**

No.	TEXTO (Xajanil Tzij)	MENSAJE EDUCATIVO
01	<p>Xajan naya' awaqän (yatz'uye') pa ruwi') ri xuk'ub', xatok xuk'ub'.</p> <p>Es malo poner los pies o sentarse sobre los tenamastes (tres piedras que forman el fogón y sobre las que se pone la olla para cocinar), te vuelves tenamaste.</p>	<p>13 informantes indicaron lo siguiente: Yatok xuk'ub'. Te vuelves tenamaste.</p> <p>Yatok chiköp. Te vuelves animal.</p> <p>Significa: No te entran los consejos, como un tenamaste, como un animal, pierdes los sentimientos pierdes tu humanidad. Te vuelves desobediente.</p>
02	<p>Xajan naxim jun kej jun wakx chi ruxe' jun tura's; xa man xtiwachin ta chik ri che'.</p> <p>Es malo amarrar una vaca o caballo en el tallo de un árbol frutal; el árbol deja de dar frutos, se vuelve estéril.</p>	<p>11 informantes indicaron lo siguiente:</p> <p>El animal (la vaca o el caballo destruyen las propiedades productivas del árbol frutal y este queda estéril.</p>
03	<p>Jun ixöq xajan nijote' chi ruq'a' jun tura's, xa nuxajanij ruwäch.</p> <p>Una mujer nunca debe subirse a un árbol que da frutos; porque ya no dará frutos, se vuelve estéril.</p>	<p>13 informantes indicaron lo siguiente:</p> <p>La mujer posee energías productivas que dañan al árbol que da frutos por esa razón quedará estéril o los frutos saldrán con malformaciones.</p>
04	<p>Xajan naya' chi wayjay jun tz'i', toq xkakäm ri tz'i' man xkaruq'axaj ta pa ruwi' ya'. Chuqa' xtuya' rujolom tz'i' chi ach'ek</p> <p>Es malo dejar al perro hambriento, porque cuando te mueras el perro no te ayudará a pasar los ríos y lagos, o te crecerá un tumor en la rodilla.</p>	<p>13 informantes indicaron lo siguiente:</p> <p>El perro es un animal muy inteligente, cuida la casa, cuida a su amo, el dueño le debe dar de comer, así cuando él muera el perro lo ayudará a cruzar los ríos o lagos en la otra dimensión y cuando tenga sed el perro cavará y obtendrá agua para calmar la sed de su amo.</p> <p>El concepto de adquirir una enfermedad en la rodilla, significa el miedo a adquirir una enfermedad por lo tanto hay que respetar al animal como un ser viviente.</p>

No.	TEXTO (Xajanil Tzij)	MENSAJE EDUCATIVO
05	<p>Xajan natorij o nak'äq rutzyaq jun ak'wal nuxib'ij ri' pa ruwaran, chuqa' toq xtök nimawinäq, xa kan näj xtib'ek'ule' wi.</p> <p>Es malo tirar la ropa de los niños de un lugar a otro; porque no podrá dormir tranquilamente y al casarse se ira a vivir lejos de sus padres.</p>	<p>13 informantes indicaron los siguiente:</p> <p>La ropa lleva consigo energías de la persona quien lo utiliza y tirarlo de cierto lugar a otro, causa que el niño no pueda dormir tranquilamente se despierta asustado frecuentemente así también al casarse se irá lejos de los padres.</p> <p>Esto nos quiere decir, la importancia de mantener a la familia unida.</p>
06	<p>Xajan nawokisaj chokön si' pa jay, xa nit'ojir (ntokir) awochoch.</p> <p>Es malo utilizar como leña en la cocina el árbol de chichicaste, porque ensordeces a tu casa.</p>	<p>10 informantes indicaron lo siguiente:</p> <p>El chichicaste es una planta con tallos y hojas espinosas, no es útil para utilizarlo como leña, al quemarlo el humo que produce es tóxico, por esa razón no debe utilizarse como leña.</p> <p>Cuando se dice que la casa ensordece, porque la casa tiene vida igual que una persona.</p>
07	<p>Jun k'ak'a' tuj. K'o chi naxajanij, we mani toq xtawokisaj xkach'akatäj.</p> <p>Un temascal nuevo hay que saturar<sup>1</sup> antes de utilizarlo, si no se hace, la persona quien lo utilice sufrirá desmayos.</p>	<p>11 informantes indicaron lo siguiente:</p> <p>K'o chi naxajanij. Es necesario saturar el temascal nuevo, porque este tiene un dueño (rajawal) o nahual, es necesario pedirle permiso, caso contrario, al momento de utilizarlo la persona puede sufrir un desmayo hasta puede morir.</p>
08	<p>Xajan nak'ät chuwa q'aq' jun xot, jun b'oyo'y we man tajin ta nawokisaj, xa k'o jun q'ij xtuk'äq ri chawij.</p> <p>Es malo dejar el comal o la olla sobre el fuego cuando ya no se está utilizando; algún día se revelaran contra ti.</p>	<p>7 de los informantes indicaron lo siguiente:</p> <p>Si dejas un utensilio de cocina en el fuego quemándose, algún día se revelarán contra ti, porque los utensilios también tienen vida y debemos cuidar los recursos</p>

<sup>1</sup> Término popular del castellano que se utiliza como traducción del término kaqchikel naxajanij, que se refiere al acto de ofrecer incienso, dirigirle la palabra para pedir permiso su utilización y mantener la armonía con el guardián de cualquier objeto a quien se le dirige.

No.	TEXTO (Xajaniil Tzij)	MENSAJE EDUCATIVO
09	<p>Xajan choj nuk'äq kan asamajib'al chuwajay, xa jantape' atkosinäq. Es malo dejar tirado los instrumentos de trabajo en cualquier lugar, porque no podräs descansar.</p>	<p>12 informantes indicaron lo siguiente:</p> <p>Dejar los instrumentos de trabajo tirados en cualquier lugar y no en un lugar adecuado, la persona quién los utilizó no podrá descansar.</p> <p>Por eso es importante ser ordenado y respetar los instrumentos de trabajo porque también tienen vida.</p>
10	<p>Xajan yatz'uye' pa nik'aj b'ey, xa nak'am kikosik ri winaqi'.</p> <p>Es malo sentarse o descansar en medio del camino, resultaräs más cansado.</p>	<p>13 de los informantes indicaron los siguiente:</p> <p>En el camino pasan todas las personas con diferentes problemas y enfermedades, si alguien se siente en medio del camino se lleva el cansancio y las enfermedades de todas las personas. Te puede dar reumatismo o calambre en las caderas.</p>
11	<p>Xajan natij to'on toq nab'an awex, xa yalan tür xke'ok ri ajal.</p> <p>Es malo comer tamalitos de frijol, aguacates, huevo duro, cuando se siembra milpa; las mazorcas saldrán llenas de hongos.</p>	<p>11 informantes indicaron lo siguiente:</p> <p>Todo lo que comemos contribuye para bien o para mal a la salud personal. De la misma manera, serán las energías cuando se tiene el contacto con las semillas al momento de la siembra del maíz y con la madre tierra.</p>
12	<p>Xajan natij ti'ij aq toq nab'an awex, xa achi'el pa ruja'j aq xke'el ri pi'q.</p> <p>Es malo comer carne de marrano, cuando se siembra milpa, Los olotes<sup>2</sup> saldrán como la garganta del marrano.</p>	<p>9 informantes indicaron lo siguiente:</p> <p>Es importante cuidar nuestra alimentación en el momento de realizar la siembra de maíz ya que es una actividad ceremonial que repercute en el fruto que dará la siembra.</p>
13	<p>Xajan naya' nim rulaq jun ak'wal richin niwa', xa xtok req'onel.</p> <p>Es malo dar de comer a un niño en utensilios grandes, porque cuando sea grande será chismoso.</p>	<p>9 de los informantes indicaron lo siguiente:</p> <p>Además de ser parte de la presentación culinaria se asocia con una acción inadecuada, para no ser chismoso y evitar problemas entre personas.</p>

<sup>2</sup> Es el corazón o espiga de la mazorca del maíz, donde están prendidas los granos del maíz.

No.	TEXTO (Xajaniil Tzij)	MENSAJE EDUCATIVO
14	<p>Jun yawa' ixöq xajan nutij rupispi'y äk', xa xtaläx ral paxinäq ruchi'.</p> <p>Una mujer en gestación es malo que coma mollejas, porque le nacerán niños con labios leporinos.</p>	<p>8 de los informantes indicaron lo siguiente:</p> <p>Se debe cuidar la alimentación, porque todo lo que se come repercute en la salud de una madre y la de su bebé en gestación.</p>
15	<p>Xajan yatze'en chi rij jun winäq man tzaqät ta, ri yab'il xa xtawil rat o jun awach'alal.</p> <p>Es malo burlarse de un discapacitado, la discapacidad lo puedes adquirir.</p>	<p>13 de los informantes indicaron lo siguiente:</p> <p>Burlarse de otra persona con discapacidad, quién lo hace puede adquirir la misma discapacidad o un familiar en generaciones venideras.</p>
16	<p>Xajan we man nasol ta asi' toq yatapon chwajay, xa majun xkatuxlan.</p> <p>Es malo dejar cualquier cosa amarrado sin desatar después de haberlo descargado, no podrás descansar.</p>	<p>13 informantes indicaron lo siguiente:</p> <p>La persona no podrá descansar, seguirá con su cansancio, porque su alma o espíritu permanece ahí donde queda el objeto cargado.</p> <p>Es importante dejar las cosas ordenadamente.</p>
17	<p>Jun ixöq royob'en ak'wal xajan nuxakaluj jun kolo'; ri ne'y xa xtuxim ri' rik'in ruk'amal.</p> <p>Una mujer en gestación es malo que pase sobre un lazo o cable; porque el bebé que espera se amarrará con su cordón umbilical.</p>	<p>13 informantes indicaron lo siguiente.</p> <p>Una mujer en gestación, el bebé que espera se atará con su cordón umbilical y puede morir el bebé. Es importante la obediencia y el cuidado del bebé.</p>
18	<p>Jun ixöq xajan nuya' kan ruq'utun pa ruwi' q'aq', xa man xtichaq'aj ta.</p> <p>Es malo que una mujer deje alguna olla cocinando en el fogón y salga; este no se cocerá.</p>	<p>11 informantes indicaron lo siguiente:</p> <p>Lo que prepara no se cocerá y quedará en vergüenza. Si fuera necesario salir, soplar tres veces el recipiente y todo saldrá bien. En los convivios sociales sucede que se preparan tamalitos en recipientes grandes, las personas quienes colocan los tamalitos en los recipientes lo dejan y se retiran, a pesar de estar pendiente del fuego, los tamalitos no se cocerán y deja en vergüenza a la familia quien organiza el evento. Esto último lo explicó el informante José E.T.</p>

Fuente: Fuente propia.

En algunos casos los informantes conocen y utilizan el texto Xajanil Tzij, sin embargo no indicaron el mensaje educativo que representa, solamente lo aprendieron de sus padres y abuelos incluso aún lo transmiten a sus hijos, pero no saben el significado, indicaron que respetan y aplican la prohibición porque viene de sus padres y abuelos como señal de obediencia.

En cuanto al texto Xajanil Tzij del numeral 17 relacionado con una mujer en gestación, la informante Encarnación M. (comadrona) expresó lo siguiente:

... antes las mujeres daban a luz a sus hijos sin complicaciones. Actualmente no es así, si no es un problema es otro, pero esto es porque ahora ya no hay respeto en cuanto al comportamiento con sus semejantes, o con las cosas que se utilizan o se consumen. En mis tiempos no había escuela, yo aprendí de mis padres y abuelos, aprendí atender a las mujeres en gestación y gracias a Dios todo salía bien, la gente me busca. Por esa razón es importante valorar los consejos de los abuelos.

### 3.3. Textos Xajanil Tzij aplicables en la relación de humanos y elementos naturales

**Tabla No. 4**

#### **Textos recopilados y el mensaje educativo que se relacionan entre seres humanos y elementos naturales.**

No.	TEXTO (Xajanil Tzij)	MENSAJE EDUCATIVO
01	Xajan yachub'an chupam ri loq'oläj ya', xa xtawil k'ayewal pan ak'aslem  Es malo escupir dentro del agua, te vendrá alguna maldición.	7 informantes indicaron lo siguiente:  Si alguien escupe dentro del agua le está faltando el respeto al vital líquido, en la vida le vendrá alguna maldición.  Es importante respetar el agua.
02	Xajan naxakaluj ri ixim, xa xtipe ch'a'k chawij.  Es malo pasarse sobre granos de maíz, te saldrán granos en tu piel.	13 informantes indicaron lo siguiente:  El maíz es sagrado, hay que respetarlo, es nuestra comida, nuestro alimento, no podemos vivir sin el maíz, por eso en nuestra comunidad la mayoría sembramos maíz aunque sea poco.

Fuente: Fuente propia.

En cuanto al texto Xajanil Tzij del numeral 1 relacionado con el agua, el informante José P. M. agregó lo siguiente:

Escupir en el agua significa no valorar, despreciar el agua, es faltarle respeto, mucha gente le ha faltado el respeto, desperdiciando el agua, contaminándolo, y ahora el castigo es para todos, sufrimos de escases de agua, muchos compran el agua, cuando antes este existía en abundancia y para todos, nadie compraba ni vendía el agua. Además indicó: el agua tiene un dueño (rajawal) es importante el respeto y la reverencia para que no suframos de escases.

### 3.4. Textos Xajanil Tzij aplicables en la relación entre humanos

**Tabla No. 5**

**Textos recopilados y el mensaje educativo que se relacionan con la convivencia entre seres humanos.**

No.	TEXTO (Xajanil Tzij)	MENSAJE EDUCATIVO
01	Xajan nik'o jun te'tata' chi akojol; xa nuya' kan rijixik chawe.  Es malo que un anciano o anciana pase en medio de dos niños o jóvenes, porque deja su ancianidad.	13 informantes indicaron lo siguiente:  Cuando se ve venir a un anciano es necesario hacerse un lado, permitirle pasar, para que no le deje su ancianidad.  Los abuelos no estuvieron en la escuela, pero aprendieron valores morales de sus padres y abuelos; por eso tuvieron larga vida. El informante Maximiliano T. V. expresó:  El respeto a los ancianos se manifiesta en besar la mano de los abuelos.
02	Xajan k'o naweleq'aj, xa naya' kan ruk'u'x aq'a'.  Es malo robar, porque dejas la abundancia de tus manos.	13 informantes indicaron lo siguiente:  Si alguien roba cualquiera cosa, el afectado es quien roba, porque al hacerlo deja la abundancia de sus manos, y se hará más pobre

No.	TEXTO (Xajaniil Tzij)	MENSAJE EDUCATIVO
03	Xajan natz'ila' ruq'ij jun ixoq, xa k'o rutojb'alil.  Es malo acosar a una mujer, te vendrá una maldición.	10 informantes indicaron lo siguiente:  Si alguien acosa a una mujer, le vendrá una maldición en esta vida, porque la mujer es quien engendra a los hijos.
04	Xajan yatz'uye' pa ruch'akat ri atat, xa xtipe ch'a'k pan awachäq chuqa' chanin xkarijix.  Es malo sentarse en la silla de tu papá, si lo haces te vienen granos en tus glúteos y vejez prematura.	13 informantes indicaron lo siguiente:  La importancia del respeto hacia el padre y la obediencia, lo que le permite a la persona larga vida.
05	Xajan yatanimäj toq ri ate' atata' yaruq'il chi xik'ay, xa xtijaqatäj ruwach'ulew yatrub'iq'.	10 informantes indicaron lo siguiente:  El concepto de abrirse la tierra significa que no se debe huir del castigo de los padres, nos enseña reconocer la falta y respetar la autoridad de los padres.
06	Xajan yawär nib'e awaqän akuchi' nel pe ri q'ij, xa yach'akatäj pam awaran.  Es malo dormir con la cabeza hacia el poniente, porque sufrirás de pesadillas en la noche.	10 informantes indicaron lo siguiente:  La persona quien duerme en esa posición, sufre de pesadillas porque es la posición única de los difuntos al ser sepultados.
07	Xajan naya' kan awij chuwa jun winäq ntajin niwa', xa man xtinoj ta rupam.  Es malo dejar la espalda a alguien comiendo, porque nunca se llenará.	9 informantes indicaron lo siguiente:  El concepto de no llenarse significa respetar a la persona y ambos estar de frente y compartir los alimentos.

Fuente: Fuente propia.

Con relación al texto Xajaniil Tzij del numeral 5 relacionado con la corrección de los hijos el informante Lucas V. agregó lo siguiente:

En nuestros tiempos nuestros padres tenían listo una vara para castigarnos cuando cometíamos una falta, y teníamos que humillarnos y recibir el castigo de la vara, pero ahora lamentablemente no se puede castigar a los hijos de esa manera porque los Derechos Humanos dice que es un delito castigar a los hijos y por esa razón hoy en día los hijos tienen libertinaje de hacer lo que quieren y ahí los delincuentes, ladrones, extorsionistas; antes no había tanta maldad, pero los Derechos Humanos vino a plantear un nuevo proceso educativo de corregir y orientar a los hijos.

## CAPITULO IV

### ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Los resultados de la investigación “Los textos orales en Kaqchikel Xajanil Tzij y los conocimientos culturales que transmiten para la vida”, realizada con personas seleccionadas de acuerdo al perfil establecido, es analizado de la siguiente manera:

#### **4.1. Análisis de los textos Xajanil Tzij aplicables en la relación al hombre y a la mujer con los fenómenos naturales**

El texto: Toq petenäq ri loq'oläj jüb' mani k'a ri' yaparäl nak'öl wachinäq chwajay, xa naxib'ij ri jüb'. Cuando se ve venir la lluvia, es malo correr para recoger las cosas; ahuyentas a la lluvia y deja de caer.

En la cultura maya la lluvia tiene un gran valor porque es quien viene a darle vida a las plantas, a los animales y a los seres humanos, la lluvia al caer a la tierra permite que la semilla germine y este dará el fruto para la sobrevivencia humana. Cuando indican que la lluvia se ahuyenta y deja de caer, se manifiesta que la lluvia es considerada como un ser viviente que posee los sentidos al igual que un ser humano, por lo tanto debe tratarse con reverencia. Por esa razón todos los informantes indicaron: Se debe de agradecer la llegada de la lluvia con incienso porque es una bendición, si no hay lluvia no hay vida. Este concepto se enmarca en la clasificación que hace Salazar, cuando indica que los primeros dos valores están enfocados a la naturaleza y el universo, el término Kaqchikel *loq'oläj* significa sagrado, loq'oläj jüb' -sagrada lluvia-; la práctica de este valor conllevan a la vida en armonía con la naturaleza y el universo.

El texto: Toq k'o salkum xajan yak'oje' pa rub'ey, nuya' kan aq'axomal. Cuando se acerca el remolino es malo ponerse en su camino, te deja enfermedades.

Hacerse un lado, y no exponerse en la dirección de un remolino significa una prevención, dado a que un remolino en la medida que avanza adquiere fuerza y el peligro de levantar cosas pesadas y hasta personas. En la cosmovisión maya se cree que el viento transporta enfermedades, esto se puede escuchar en el discurso ceremonial de los *ajq'ija'* o guías espirituales: *Rajawal loq'oläj kaq'iq', tik'waj chi näj re jun yab'il, re jun q'axomal k'o pa ruch'akul re jun iwiy iman re'* -“Guardián del viento, llévese lejos de aquí esta enfermedad, este dolor que aqueja a este hijo o hija”- El viento no es simplemente un elemento de la naturaleza, es un ser viviente y por eso mismo se le habla, se le pide, se le debe respetar y reverenciar, para mantener la armonía con la naturaleza. Esta forma de pensar se mantiene, todos los informantes indicaron: si alguien se pone en dirección del remolino y pasa sobre él, el viento o remolino le dejará enfermedades, puede llegar a sufrir dolores de cabeza o epilepsia por el movimiento que hace.

El texto: *Jun yawa' ixöq xajan ntel chwajay toq nkäm ri ik'; ri ak'wal royob'en man tz'aqät ta xtaläx.* Para una mujer en gestación es malo que salga de casa cuando hay eclipse de luna; el niño nacerá con alguna discapacidad.

En la cosmovisión maya la luna es considerada como la abuela, lingüísticamente se refieren a ella como *loq'oläj Qati't ik'* -sagrada abuela luna- dado a que desde el momento de la concepción hasta dar a luz, sucede en un periodo de 9 ciclos lunares. Asimismo en el lenguaje oral de los *kaqchikeles* aún se escucha cuando se refieren a la edad de los niños: *ri ti wal k'o chik wo'o' rati't*, que significa -mi bebe tiene 5 meses- *ri ti wal k'o chik jun rujuna' rik'in ka'i' rati't*, que significa -mi bebé tiene un año y dos meses- Todos los informantes indicaron: La luna es nuestra abuela. La gestación consta de 9 lunas, y un eclipse significa que la abuela está enferma se está muriendo hay que respetarla, para evitar que el bebé nazca con alguna discapacidad.

Además, el informante José E.T. agregó:

En el momento de un eclipse (*nkäm ri ik'*) Mi papá nos sacaba al patio nos arrodillaba y juntos gritamos "Abuela, abuela, no te vallas, no te mueras, y se suenan las trompetas los azadones, los machetes, para que la abuela despierte y no muera.

El hecho de sacar a los hijos a arrodillarse y gritar "Abuela, abuela, no te vallas, no te mueras" es un acto que significa reverencia hacia un elemento del universo, de quien dependemos y que la ciencia misma ha demostrado los efectos sobre los seres vivos que cohabitamos el planeta tierra.

El texto: Xajan nak'ut ri xokoq'a' rik'in aq'a', xa nikotoko' ri aq'a', nuk'am kumätz aq'a'. Es malo señalar el arco iris con la mano; se te tuerza, o te dará reumatismo la mano.

La mayoría de informantes indicaron: El arco iris es una señal de Dios y se debe respetar, por esa razón no se debe señalar con la mano; mientras que algunos indicaron no saber por qué, pero si conocen la prohibición y la respetan.

En la cultura maya como en otras culturas, el "arco iris es una señal de Dios" tiene un significado en la vida de las personas. En las sociedades "teístas" Dios convierte el arco iris en símbolo de su pacto con el hombre. En el Chilam Balam el arco iris es signo de una nueva edad que debía comenzar después de la destrucción o desastre. El concepto que se tiene del arco iris al igual que los textos ya citados, guardan relación entre seres humanos y fenómenos naturales, considerados como seres vivientes y por lo tanto es necesario mostrarles respeto y reverencia. Por otra parte el hecho de no señalar con la mano o con el dedo es de respeto, porque a cualquiera persona se le llama por su nombre.

El texto Xajan natzu' ri q'ij toq niyawäj, xa yamoyir kan. Es malo ver al sol cuando hay eclipse, te dará ceguera.

La mayoría de informantes indicaron: El sol es nuestro padre debemos respetarlo porque es quien nos ilumina, con su calor nos da vida, no podemos verlo mayormente cuando hay eclipse porque quedamos ciegos por sus efectos imperceptibles de radiación ultravioleta; algunos informantes manifestaron que únicamente conocen y respetan la prohibición.

En la cosmovisión maya el sol es padre, lingüísticamente se refieren a él Qatata' q'ij –Nuestro padre sol- un padre se merece honra y respeto, los kaqchikeles utilizan el término Loq'oläj Qatata' q'ij .Nuestro sagrado padre sol, siempre pluralizado nunca se utiliza en singular, porque es de todos.

El texto: Xajan nak'waj akantela toq setël ik', chanin xkarijix. Es malo salir con luz en las noches de luna llena, envejeces luego y/o te vuelves canoso prematuro.

El 100% de informantes indicaron: la luna es nuestra abuela, nos alumbró en la noche y si alguien sale con otra luz, esto quiere decir que no la respetamos y el castigo de la desobediencia es la vejez prematura. Si fuera necesario hacerlo, entonces cubrirse la cabeza.

Como ya se dijo anteriormente la luna es loq'oläj Qati't ik' –Nuestra Sagrada abuela luna- quien repercute en la vida de todo ser vivo en el planeta tierra, es además la lumbrera de la noche. El hecho de salir con otra luz cuando la luna alumbró, significa faltarle respeto a la luna y como castigo la vejez prematura. Si fuera necesario hacerlo, es permitido siempre y cuando se cubra la cabeza con un paño, esto significa reverencia como lo hacen las mujeres en el cristianismo en los eventos religiosos.

El informante Maximiliano T.V. hizo énfasis en el respeto a la naturaleza:

Un fenómeno natural puede hacernos daño si nosotros no obedecemos las instrucciones de los abuelos, lamentablemente las nuevas generaciones desvalorizan las enseñanzas de las abuelas y abuelos cuando en realidad tienen su razón de ser, tal como el eclipse de sol y de luna así también los desastres naturales.

Cuando indica que las nuevas generaciones desvalorizan las enseñanzas de las abuelas y abuelos, se refería que la juventud que ha tenido acceso a la educación formal, considera únicamente válido lo aprendido en la escuela o universidad, no así los consejos de los abuelos.

Todos los informantes coincidieron en que los textos Xajanil Tzij relacionados con los fenómenos naturales, tienen como objetivo enseñar que el respeto y la reverencia son indispensables para el buen vivir.

#### **4.2. Análisis de los textos Xajanil Tzij aplicables en la relación de animales, objetos y humanos**

El texto: Xajan naya' awaqän (yatz'uye') pa ruwi') ri xuk'ub', yatok xuk'ub'. Es malo poner los pies o sentarse sobre los tenamastes (tres piedras que forman el fogón y sobre las que se pone la olla para cocinar), te vuelves tenamaste.

Todos los informantes indicaron: Yatok xuk'ub' –te vuelves tenamaste- significa: no te entran los consejos, como un tenamaste, como un animal, pierdes los sentimientos pierdes tu humanidad, te vuelves desobediente.

Anteriormente en los hogares mayas kaqchikeles el fogón se hacía en el suelo y toda la familia convivía alrededor del fogón, actualmente aún se hace cuando se realiza alguna actividad familiar o social que involucre mayor número de personas. Poner los pies sobre los tenamastes significa una falta de respeto y antihigiénico, por eso mismo se utiliza este texto yatok xuk'ub' –te vuelves tenamaste-, dado que el tenamaste está junto al fuego todo el tiempo, se ha acostumbrado ya no siente el calor del fuego. Cuando se dice yatok chikop -te vuelves animal- se siembra el temor de perder la humanidad, perder los sentimientos.

El texto: Xajan naxim jun kej jun wakx chi ruxe' jun tura's; xa man xtiwachin ta chik ri che'. Es malo amarrar una vaca o caballo en el tallo de un árbol frutal.

La mayoría de informantes indicó: El animal (la vaca o el caballo destruye las propiedades productivas del árbol frutal y esta queda estéril; algunos informantes desconocen el texto y no opinaron al respecto.

Sobre esta prohibición, el informante Julio T.T. agregó:

El animal puede estar en celo, y esas energías que posee el animal es la que daña al árbol frutal y para evitar eso, los abuelos nos enseñaron no hacerlo. Un animal en celo, sufre en su organismo cambios hormonales y eso le hace producir energías nocivas para el árbol, dado que al estar amarrado mantiene una relación directa y por bastante tiempo.

El texto: Jun ixöq xajan nijote' chi ruq'a' jun tura's, xa nuxajanij ruwäch. Una mujer nunca debe subirse a un árbol que da frutos; porque este ya no dará frutos, se vuelve estéril.

Algunos conocedores mayas, atribuyen al cholq'ij o calendario lunar como fuente de conocimientos, nos indican que la mujer de acuerdo a sus ciclos menstruales mantiene una estrecha relación con los movimientos y fases de la luna y por la influencia que este cuerpo celeste ejerce sobre los organismos de la naturaleza y los seres humanos, de ahí obtiene las energía femenina. Por esa razón, todos los informantes indicaron: La mujer posee energías productivas "muy fuertes" que dañan al árbol que da frutos o queda estéril o los frutos saldrán con malformaciones.

Este texto se asemeja al anterior en cuanto a que las propiedades femeninas pueden dañar a un árbol frutal si se sube sobre él, además también es una prohibición dado a que una mujer no posee las mismas energías o condiciones físicas de un hombre.

Anteriormente en las comunidades rurales las labores agrícolas es responsabilidad únicamente del hombre, la mujer estuvo solamente al cuidado de los hijos, la preparación de los alimentos y la crianza de animales domésticos. Actualmente con el ingreso de cultivos no tradicionales, se ha involucrado la participación de la mujer, es común ver hoy en día mujeres en el cultivo de arveja china, ejotes, brócoli, zanahoria, en invernaderos de floristería, entre otros. Sin embargo, dado a la condición de mujer, se le asigna trabajos considerables a la capacidad física femenina.

El texto Xajan naya' chi wayijay jun tz'i', toq xkakäm ri tz'i' man xkaruq'axaj ta pa ruwi' ya'. Xtuya' rujolom tz'i' chi ach'ek. Es malo dejar al perro hambriento, cuando te mueras el perro no te ayudará a pasar los ríos y lagos. Te crecerá un tumor en la rodilla.

Todos los informantes indicaron; el perro es un animal muy inteligente, cuida la casa, cuida a su amo, si el dueño le da de comer, cuando muera pasa a otra vida,

el perro transportará a su amo para cruzar los ríos o lagos y cuando tenga sed el perro cavará y obtendrá agua para calmar la sed de su amo.

En este texto se manifiesta el concepto de la vida después de la muerte según la cosmovisión maya, se instruye a la persona para la otra vida. Se cree que al morir se inicia un recorrido donde se enfrentará a muchos obstáculos, semejante a lo que narra el Popol Wuj sobre la vida de los gemelos Junajpú e Ixb'alamke cuando iniciaron la travesía a Xib'albay o el inframundo atendiendo la invitación de Wuqu' Kame. Este concepto es la transmisión de conocimientos y capacidades para la vida social, individual y espiritual tal como lo indica Marissa 2009 citado en la fundamentación teórica.

El concepto de adquirir una enfermedad en la rodilla, no necesariamente pueda suceder, sin embargo se inculca para tener miedo a adquirir la enfermedad y respetar el animal como un ser viviente.

El texto: Xajan natorij o nak'äq rutzyaq jun ak'wal nuxib'ij ri' pa ruwaran, chuqa' toq xtok nimawinäq, xa kan näj xtib'ek'ule' wi. Es malo tirar la ropa de los niños de un lugar a otro; porque no podrá dormir tranquilamente y al casarse se ira a vivir lejos de sus padres.

Todos los informantes indicaron: La ropa lleva consigo energías de la persona quien lo utiliza y tirarlo de cierto lugar a otro, causa que el niño no pueda dormir tranquilamente y se despierta asustado frecuentemente, así también al casarse se irá lejos de los padres.

En la cosmovisión maya se cree que todo ser viviente posee energías, estas energías el ser humano las transmite a la ropa que utiliza por esa razón se prohíbe tirarlo de un lugar a otro ya que se afecta el espíritu del niño. Cuando se dice que al casarse se ira a vivir lejos de sus padres., nos da a entender la importancia de mantener a la familia unida.

El texto: Xajan nawokisaj chokon si' pa jay, xa nit'ojir (ntokir) awochoch. Es malo utilizar como leña en la cocina el árbol de chichicaste, porque ensordeces a tu casa.

La mayoría de informantes indicaron: El chichicaste es una planta con tallos y hojas espinosas, no es útil para utilizarlo como leña, al quemarlo el humo que produce es tóxico, por esa razón no debe utilizarse como leña; algunos informantes desconocen el texto, se abstuvieron de opinar.

Este texto previene la utilización de este material dado a su característica tóxica, además se indica que se está haciendo un daño a la casa causarle sordera, da a entender que la casa es un ser viviente al igual que una persona.

El texto: Jun k'ak'a' tuj. K'o chi naxajani, we mani toq xtawokisaj xkach'akatäj. Un temascal nuevo hay que saturarlo antes de utilizarlo, si no se hace, la persona quien lo utilice sufrirá desmayos.

La mayoría de informantes indicaron: K'o chi naxajani -es necesario saturar- el temascal nuevo, porque este tiene un dueño (rajawal) o nahual, es necesario pedirle permiso, caso contrario, al momento de utilizarlo la persona puede sufrir un desmayo hasta puede morir. En la cosmovisión maya se cree en el rajawal tuj –dueño o señor del temascal- se refieren a ri qati't –nuestra abuela- , la informante Encarnación M. hizo mención de Santa Ana, que según los pasajes de la biblia es la abuela de Jesús. Algunos informantes expresaron hacer lo que indica el texto porque así lo han aprendido de sus padres, desconocen si hubiera alguna consecuencia de no hacerlo.

El texto: Xajan nak'ät chuwa q'aq' jun xot, jun b'ojoy we man tajin ta nawokisaj, xa k'o jun q'ij xtuk'äq ri' chawij. Es malo dejar el comal o la olla sobre el fuego cuando ya no se está utilizando, si lo haces, algún día se revelarán contra ti.

Más de la mitad de los informantes indicaron: Si dejas un utensilio de cocina en el fuego quemándose, algún día se revelarán contra ti, porque los utensilios también tienen vida y debemos cuidar los recursos; algunos informantes indicaron,

conocen y respetan la prohibición, pero desconocen si hubiera alguna consecuencia.

Como se ha indicado en los textos anteriores, hacer consciencia sobre el cuidado de los recursos especialmente el uso de la leña, tener un utensilio de cocina sobre el fuego cuando no es necesario, se está consumiendo leña sin necesidad y eso no es correcto. Cuando nos indica que si se desobedece, los objetos se revelarán contra la persona, hacen referencia a un acontecimiento sucedido como se relata en el Popol Wuj cuando fue la aniquilación de la primera generación humana hechos de madera de tz'ite', donde narra la revelación de los objetos de labranza, utensilios de cocina y animales, contra esta generación hasta aniquilarlos por completo. Cabe mencionar que los informantes en su mayoría son analfabetos, eso indica que todo este conocimiento se ha venido transmitiendo de generación en generación de manera oral.

El texto: Xajan choj nak'äq kan asamajib'al chuwajay, xa jantape' atkosinäq. Es malo dejar tirado los instrumentos de trabajo en cualquier lugar, porque no podrás descansar.

La mayoría de informantes indicaron: Dejar los instrumentos de trabajo tirados en cualquier lugar y no en un lugar adecuado, la persona quién los utilizó no podrá descansar, por eso es importante ser ordenado y respetar los instrumentos de trabajo porque también tienen vida. Algunos informantes expresaron, respetamos la prohibición, pero no sabemos si hay algún castigo.

Este texto da a conocer dos aspectos muy importantes: el primero es necesario tratarlos con respeto y reverencia, en Kaqchikel se utiliza el término nawob'aj – soplar sobre el instrumento- la informante Encarnación M. se refirió al respecto:

Toq nachäp aka' nawob'aj w,w,w, -cuando se agarra la piedra de moler se sopla w,w,w- es una manera para estar en sintonía y comunicación con el instrumento de trabajo. El segundo aspecto es el orden para guardar cualquier objeto útil para el trabajo, ser ordenado contribuye a desempeñar de mejor manera los trabajos.

El texto: Xajan yatz'uye' pa nik'aj b'ey, xa nak'am kikosik ri winaqi'. Es malo sentarse o descansar en medio del camino, resultarás más cansado.

Todos los informantes indicaron: En el camino pasan todas las personas con diferentes problemas y enfermedades, si alguien se siente en medio del camino se lleva el cansancio y las enfermedades de todas las personas. Te puede dar reumatismo o calambre en las caderas.

El texto tiene como finalidad la corrección a los niños para que nunca se sienten en medio del camino a jugar para evitar un accidente, el castigo es una enfermedad, aunque esta no suceda debe acatarse porque es un consejo de los padres y abuelos.

El texto: Xajan natij to'on toq nab'än awex, xa yalan tür xke'ok ri ajal. Es malo comer tamalitos de frijol, aguacates, huevo duro, cuando se siembra milpa; las mazorcas saldrán llenas de hongos.

La mayoría de informantes indicaron: Todo lo que comemos contribuye para bien o para mal a la salud personal. De la misma manera, serán las energías cuando se tiene el contacto con las semillas al momento de la siembra del maíz y con la madre tierra. Algunos informantes se abstuvieron de opinar, desconocen el texto.

Es cierto lo que afirman los informantes, lo que consumimos contribuye a que nuestro organismo funcione bien o mal, y de acuerdo a este funcionamiento es concatenado a la actividad que realiza el ser humano, dado a que la siembra de maíz es un acto sagrado, se debe de cuidar la alimentación de quienes la realizan, porque si se desobedece el castigo es que la cosecha saldrá mal.

El texto: Xajan natij ti'ij aq toq nab'än awex, xa achi'el pa ruja'j aq xke'el ri pi'q. Es malo comer carne de marrano, cuando se siembra milpa, los olotes saldrán como la garganta del marrano.

La mayoría de informantes indicaron: Es importante cuidar nuestra alimentación en el momento de realizar la siembra de maíz ya que es una actividad sagrada que repercute en el fruto que dará la siembra. Algunos informantes desconocen el texto, no opinaron al respecto.

La siembra de maíz es considerada una actividad de carácter sagrado, para ello se desarrollan varias acciones desde seleccionar las semillas, bendición de las semillas, y sin faltar la preparación de los alimentos de quienes desarrollan la siembra. De ahí la prohibición de comer ciertos alimentos, por ejemplo la carne de cerdo, ya que la desobediencia es que los olotes de las mazorcas saldrán con ciertas deformaciones, esto hace que la mazorca tendrá pocos granos.

La prohibición de comer carne de cerdo para determinado evento, se asemeja a la prohibición entre los judíos y otros pueblos vecinos, ellos lo hacen respetando el precepto religioso ya que el cerdo es considerado maldito, además de ello la otra razón de la no ingesta de cerdo es por las enfermedades que puede transmitir este animal hacia los humanos.

El texto: Xajan naya' nīm rulaq jun ak'wal richin niwa', xa xtok req'onel. Es malo dar de comer a un niño en utensilios grandes, porque cuando sea grande será chismoso.

La mayoría de los informantes indicaron: además de ser parte de la presentación culinaria se asocia con una acción inadecuada, para no ser chismoso y evitar problemas entre personas. Algunos informantes expresaron respetar la prohibición aunque desconocen si hay alguna consecuencia de no hacerlo.

El texto da a conocer una instrucción tal como lo expresaron los informantes, servir alimentos a un niño en un utensilio grande es inadecuado visto desde el punto de vista culinario, este concepto es asociado cuando se dice que una persona es chismoso, es decir que la persona pierde su dignidad.

El texto: Jun yawa' ixöq xajan nutij rupispi'y äk', xa xtaläx ral paxinäq ruchi'. Una mujer en gestación es malo que coma mollejas, porque su bebé le nacerá con labio leporino.

La mayoría de los informantes indicaron: se debe cuidar la alimentación, porque todo lo que se come repercute en la salud de una madre y la de su bebé en gestación. Algunos informantes desconocen el texto, no opinaron al respecto.

Este texto da a conocer la importancia de cuidar la alimentación de las mujeres en gestación, ya que ciertos alimentos pueden ocasionar un aborto o una deformación del bebé al nacer, como en este caso.

El texto: Xajan yatze'en chi rij jun winäq man tzaqät ta, ri yab'il xa xtawil rat o jun awach'alal. Es malo burlarse de un discapacitado, porque la discapacidad lo puedes adquirir.

Todos los informantes indicaron: burlarse de otra persona con discapacidad, quién lo hace puede adquirir la misma discapacidad o un familiar en generaciones venideras.

Este texto hace énfasis en el respeto hacia los semejantes cualquiera sea su situación, nunca burlarse de alguien, hacerlo tiene un castigo, que podrá ser la misma, ya sea para la persona o para uno de sus descendientes. En este caso los informantes indicaron que sin lugar a dudas así sucede, incluso mencionaron nombres de personas o familiares quienes han pasado por esta situación, pero que por ética aquí no se mencionan.

El texto: Xajan we man nasol ta asi' toq yatapon chwajay, xa majun xkatuxlan. Es malo dejar cualquier cosa amarrado sin desatar después de haberlo descargado, no podrás descansar.

Todos los informantes indicaron: La persona no podrá descansar, seguirá con su cansancio, porque su alma o espíritu permanece ahí donde queda el objeto cargado.

En la cosmovisión maya se le denomina awanima, asanto'il, -tu espíritu- éste siempre debe estar en armonía con uno mismo, y puede perderse en cualquier momento en cualquier circunstancia. En este caso, al no desatar algún objeto pesado después de haberlo descargado, se corre el riesgo de que el espíritu se quede ahí con el objeto en mención, si eso sucediera la persona no podrá descansar aunque trate de hacerlo.

Misma situación sucede cuando alguna persona se asusta xib'iri'il por cualquier motivo, ahí donde sucede dicha acción puede quedarse el espíritu y para ello es necesario realizar cierto procedimiento denominado oyonik –llamar al espíritu– para que vuelva a su lugar de habitación o sea en la persona.

Además, el hecho de desatar, dejar en orden cualquier objeto, estar satisfecho de haber realizado cualquier trabajo, es parte de uno de los valores que Salazar menciona: Awojb'anik: ayudar a mantener la vitalidad del espíritu en el cuerpo.

El texto: Jun ixöq royob'en ak'wal xajan nuxakaluj jun kolo', ri ne'y xa xtuxim ri' rik'in ruk'amal. Una mujer en gestación no es correcto que pase sobre un lazo o cable; porque el bebé que espera se amarrará con su cordón umbilical.

Todos los informantes indicaron: una mujer en gestación, el bebé que espera se atará con su cordón umbilical y puede morir el bebé. Es importante la obediencia y el cuidado del bebé.

El texto instruye sobre lo que una mujer en gestación debe hacer, cuando mira un lazo, cable o similar en su camino, le indica no pasarse sobre ese objeto porque advierte una complicación para su estado en que se encuentra. Los informantes hicieron énfasis en la obediencia y el cuidado del bebé aunque no se diera tal como lo dice el texto.

Tomando en cuenta el estado de una mujer en gestación, debe tener mucha precaución, un lazo, un cable u otro similar, puede causarle un accidente y caer, lo cual podría hasta provocarle un golpe severo que dañaría al bebé o a la madre, por lo tanto es necesaria la precaución para no llegar a cualquiera de las consecuencias mencionadas. En todo esto se enmarca el valor que menciona Salazar: Niqanimaj kitzij qate' qatata', qati't qamama': el respeto de la palabra de nuestros padres y abuelos. Tal como lo expresó la informante Encarnación M. (comadrona) cuando hace la comparación de los tiempos pasados con el presente cuando las mujeres daban a luz a sus hijos sin complicaciones, gracias a que había respeto hacia la palabra de los abuelos.

El texto: Jun ixöq xajan nuya' kan ruq'utun pa ruwi' q'aq', xa man xtichaq'aj ta. Es malo que una mujer deje alguna olla cocinando en el fogón y salga; este no se cocerá.

La mayoría de informantes indicaron: Lo que prepara no se cocerá y quedará en vergüenza. Si fuera necesario salir, soplar tres veces el recipiente y todo saldrá bien. El informante José E.T. indicó lo siguiente:

En los convivios sociales sucede que se preparan tamalitos en recipientes grandes, las personas quienes colocan los tamalitos en los recipientes lo dejan y se retiran, a pesar de estar pendiente del fuego, los tamalitos no se cocerán y deja en vergüenza a la familia quien organiza el evento.

El texto manifiesta la relación de tres elementos: el recipiente, el fuego y la persona quien los manipula, si uno de estos tres elementos no funciona, no se obtiene el resultado esperado, los tres elementos deben estar en sintonía, el ejemplo que menciona el informante José E.T. es claro, causa una vergüenza para la familia quien organiza el evento. Sin embargo da una opción en casos de fuerza mayor, la persona sopla tres veces sobre el recipiente, esto significa que ahí deja a su espíritu vigilando y no causará ningún problema.

#### **4.3. Análisis de los textos Xajanil Tzij aplicables en la relación de humanos y elementos naturales**

El texto: Xajan yachub'an chupam ri loq'oläj ya', xa xtawil k'ayewal pan ak'aslem. Es malo escupir dentro del agua, te vendrá alguna maldición

La mitad de los informantes indicaron: Si alguien escupe dentro del agua le está faltando el respeto al vital líquido, en la vida le vendrá alguna maldición. La otra mitad de informantes dijo conocer la prohibición pero no sabe por qué, sin embargo se respeta porque es un consejo de los abuelos.

El agua es un elemento sagrado y vital para la vida del ser humano y todo ser vivo de la naturaleza, en la cosmovisión maya se le considera un elemento viviente, tiene un espíritu o nawal y es necesario cuidarlo y respetarlo, es un bien común, nos alimenta a todos por igual, por esa razón en el lenguaje Kaqchikel se le denomina loq'oläj qaya' –nuestra sagrada agua- siempre poseído en primera

persona plural, no es un bien particular, es de todos. Cuando se dice en el texto no escupir en el agua, el hecho de escupir significa un gesto de menospreciar, desechar, y esto nunca se le debe hacer al elemento agua por las razones ya mencionadas. El respeto y la reverencia hacia el agua se enmarca en los dos primeros valores de la cultura maya según Salazar: Loq'oläj Ruwach'ulew: el carácter sagrado de la naturaleza y Loq'oläj Kaj: el carácter sagrado del universo.

El texto Xajan naxakaluj ri ixim, xa xtipe ch'a'k chawij. Es malo pasarse sobre granos de maíz, te saldrán granos en tu piel.

Todos los informantes indicaron: El maíz es sagrado, hay que respetarlo, es nuestra comida, nuestro alimento, no podemos vivir sin el maíz, por eso en nuestra comunidad la mayoría sembramos maíz aunque sea poco.

La sacralidad del maíz es del conocimiento de todos, por esa razón el texto indica un castigo para aquel que le falte el respeto. En el área rural la mayoría de las familias siembran al menos una pequeña porción de maíz, tal como lo indicaron los informantes tener el maíz en casa es tener una bendición. El maíz es el alimento principal en la dieta de los guatemaltecos, y existe una variedad de maneras como prepararlo.

Otra razón relacionada con la sacralidad del maíz es que el ser humano fue creado por las divinidades, habiendo utilizado como materia prima el maíz, así lo relata el Popol Wuj.

#### **4.4. Análisis de los textos Xajanil Tzij aplicables en la relación entre humanos**

El texto: Xajan nik'o jun te'tata' chi akajol, xa nuya' kan rijixik chawe. Es malo que un anciano o anciana pase en medio de dos niños o jóvenes, porque deja su ancianidad.

Todos los informantes indicaron: Cuando se ve venir a un anciano es necesario hacerse un lado, permitirle pasar, para que no le deje su ancianidad.

El informante Maximiliano T. V. agregó: “Los abuelos no estuvieron en la escuela, pero aprendieron valores morales de sus padres y abuelos; por eso tuvieron larga vida. El respeto a los ancianos se manifiesta en besar la mano de los abuelos”.

En las comunidades mayas un anciano, un abuelo, es una persona honorable, algunos son consejeros, ajch'ame'y –autoridades-, cholonel –pedidores-, ajq'ija' –guías espirituales-, por esa razón es una falta grave la desobediencia hacia los abuelos, y el castigo es el envejecimiento prematuro o acortar la vida.

Este texto se enmarca en el valor que indica Salazar: Niqanimaj kitzij qate' qatata', qati't qamama': el respeto de la palabra de nuestros padres y abuelos.

Cuando el informante Maximiliano T. V. expresó que los abuelos no estuvieron en la escuela, quiso decir que no había educación formal escolarizada, sin embargo ahora que lo hay, se han perdido estos valores. A esto se refiere Irineo, T. (2013) en su tesis, citado en los antecedentes, donde indica que la discriminación de parte de la cultura dominante, la escasa valorización de la cultura, la migración y la falta de interés de parte de los actores educativos (padres y docentes) ponen de manifiesto el olvido de los valores culturales, lo que ha ocasionado la pérdida de identidad cultural y por ende una vida sin valores.

El texto: Xajan k'o naweleq'aj, xa naya' kan ruk'u'x aq'a'. Es malo robar, porque dejas la abundancia de tus manos.

Todos los informantes indicaron: si alguien roba cualquiera cosa, el afectado es quien roba, porque al hacerlo deja la abundancia de sus manos y se hará más pobre.

En el lenguaje Kaqchikel se utiliza tz'aqät aq'a', tz'aqät awaqän – tienes tus manos tienes tus pies- significa que eres una persona íntegra, con capacidad de trabajar y producir, y robar con esa condición íntegra, es perjudicial para sí mismo. Naya' kan ruk'u'x aq'a' –perder la abundancia de tus manos- en la cosmovisión maya se cree que todos tenemos una abundancia en las manos, solo es de hacerlo producir, pero al robar algo, esto se pierde. Inculcar esa pérdida, es una estrategia

de enseñanza a los hijos para nunca robar, así lo indica CNEM, es una estrategia que orienta la compatibilidad entre el ser humano con el cosmos, la energía esencia y acción. Esto lo caracteriza como una pedagogía maya porque cumple con siete características, citado en la fundamentación teórica. Así también la importancia de obtener los recursos mediante el trabajo, de acuerdo al valor que menciona Salazar: Runitijul qak'aslem: el valor del trabajo en nuestra vida.

Los motivos de la pérdida de valores: el respeto, ayuda mutua el agradecimiento, tomar consejos, el valor del trabajo y el valor del idioma materno, González, J. (2013) citado en los antecedentes, destaca la falta de comunicación de los padres hacia los hijos, a raíz de eso la mayor parte de los jóvenes promueven más los antivalores universales, tales como: la moda, el vulgarismo, estereotipos, machismo, entre otros.

El texto: Xajan natz'ila' ruq'ij jun ixoq, xa k'o rutojb'alil. Es malo acosar a una mujer, te vendrá una maldición.

La mayoría de informantes indicaron: Si alguien acosa a una mujer, le vendrá una maldición en esta vida. Porque la mujer es quien engendra a los hijos. Algunos informantes desconocen el texto, se abstuvieron de opinar.

El término natz'ila' significa acosar o violar a una mujer, es una falta grave según lo expresaron los informantes y su castigo es una maldición. El hombre y la mujer son complemento ninguno es inferior a otro, en el lenguaje Kaqchikel las frases demuestran que la mujer tiene su lugar adecuado: chi ixoqi' chi achi'a' –mujeres y hombres-, chi ixtani' chi alab'oni' –señoritas y jóvenes-, te'ej tata'aj –madres y padres-, primero se menciona el género femenino luego el masculino, así se expresa la igualdad de género y por lo mismo el respeto que debe existir.

El texto: Xajan yatz'uye' pa ruch'akat ri atat, xa xtipe ch'a'k pan awachäq chuqa' chanin xkarijix. Es malo sentarse en la silla de tu papá, si lo haces te vienen granos en tus glúteos y vejez prematura.

Todos los informantes indicaron: La importancia del respeto hacia los padres y la obediencia, lo que le permite a la persona larga vida.

No sentarse en la silla de papá y mamá, es una muestra de respeto, desobedecer tiene un castigo, una enfermedad en los glúteos o envejecer luego. El respeto es la base fundamental de todos los valores de la cultura maya, específicamente el que se refiere a Niqanimaj kitzij qate' qatata', qati't qamama': el respeto de la palabra de nuestros padres y abuelos. Así también, la obediencia de este mandato se recompensa con larga vida según lo especifica la biblia cristiana Éxodo 20:12.

El texto: Xajan yatanimäj toq ri ate' atata' yaruq'il chi xik'a'y, xa xtijaqatäj ruwach'ulew yatrub'iq'. Es malo que un hijo huya cuando los padres castigan con una vara, se puede abrir la tierra y sepultarlo.

La mayoría de informantes indicaron: El concepto de abrirse la tierra significa no huir del castigo de los padres, nos enseña reconocer la falta y respetar la autoridad de los padres. Algunos informantes conocen y respetan la prohibición, porque así lo aprendieron de sus abuelos, aunque desconocen el castigo de la desobediencia.

Este texto al igual que el anterior trata de inculcar el respeto y la obediencia, si se cometió una falta es necesario el castigo a través del xik'a'y -la vara- generalmente se utiliza una rama de árbol.

De esa manera lo expresó el informante Ramón V.: "Toq e k'o na wajk'wal listo nuxik'a'y, ri kan ninya' chi ke" –cuando tenía a mis hijos, tenía listo la vara para darles-, por esa razón los hijos deben aprender que toda desobediencia tiene un castigo y hay que aceptarlo, huir del castigo es peor, podría ser sepultado por la tierra, aunque no suceda, es una estrategia de enseñanza, lo cual ha sido explicado por CNEM en la fundamentación teórica.

Los textos correccionales han permanecido por la vía oral únicamente, pero es necesario tenerlos sistematizados en materiales como lo indica Calderón, N. (2010) citado en los antecedentes, donde evidencia la necesidad de crear

materiales para la enseñanza bilingüe, que le permitan al estudiante reconocer características culturales de la lengua.

La importancia de vincular los valores de la cultura maya con las prácticas pedagógicas, Alvizures, E. (2015) citado en los antecedentes, en su tesis manifiesta, que para fortalecer la formación integral de los alumnos, recomienda sensibilizar al personal docente sobre qué son realmente los valores de la cultura maya, su significado filosófico y práctico, así también el aporte que conlleva su vivencia cotidiana para la construcción de una sociedad equitativa e incluyente, que favorezca la cultura de la diversidad y la paz.

El texto: Xajan yawär nib'e awaqän akuchi' nel pe ri q'ij, xa yach'akatäj pa awaran. Es malo dormir con la cabeza hacia el poniente, porque sufrirás de pesadillas en la noche.

La mayoría de informantes indicaron: La persona quien duerme en esa posición, sufre de pesadillas porque es la posición única de los difuntos al ser sepultados.

Cuando el texto indica que dormir en determinada posición es la causa de tener pesadillas, da a conocer la importancia de armonizar lo objetivo y lo subjetivo, la vida y la muerte, en el lenguaje Kaqchikel se dice: ri waran xa nik'aj kamïk –el sueño es un estado de media muerte. Los kaqchikeles acostumbran sepultar a los muertos poniendo los pies hacia la salida del sol y la cabeza hacia el poniente, entonces de ahí la necesidad de respetar la posición de descanso de los difuntos. Algunos informantes desconocen el texto, se abstuvieron de opinar.

El texto: Xajan naya' kan awij chuwa jun winäq ntajin niwa', xa man xtinoj ta rupam. Es malo dejar la espalda a alguien comiendo, porque nunca se llenará.

La mayoría de informantes indicaron: El concepto de no llenarse significa respetar a la persona y ambos estar de frente y compartir los alimentos. Algunos informantes desconocen el texto, se abstuvieron de opinar.

Dejar la espalda a alguien comiendo es una falta de respeto y contradice normas sociales de convivencia, por esa razón el texto enseña comportamientos

individuales y sociales que contribuyen al buen vivir socialmente, individualmente y espiritualmente, tal como lo explica Marissa 2009 citado en la fundamentación teórica.

De los resultados descritos anteriormente, es importante el rol de los padres de familia en transmitir a sus hijos los textos orales Xajanil tzij y que los docentes incluyen como contenidos curriculares para rescatar y aprovechar el uso del idioma de los estudiantes en el fortalecimiento de la identidad cultural.

## CONCLUSIONES

De los resultados obtenidos en la investigación sobre “Los textos orales en Kaqchikel Xajanil tzij y los conocimientos culturales que transmiten para la vida”, se presenta a continuación las siguientes conclusiones:

- a) Se identifica el mensaje educativo en los textos orales Xajanil Tzij utilizados por los padres y abuelos para la enseñanza de los principios y valores de la cultura maya, los cuales se fundamentan en el respeto y la obediencia, indispensable para mantener la paz interior, la convivencia pacífica familiar y comunitaria; así mismo para mantener el equilibrio y la armonía con el cosmos y la madre naturaleza. En la cultura Maya Kaqchikel, los abuelos son considerados como fuentes de conocimientos, son quienes transmiten los pixa’ –consejos- conocedores de la vida, en sus discursos utilizan textos Xajanil Tzij para instruir, orientar, guiar y corregir. Por esa razón se inculca a los hijos el respeto y la obediencia a las abuelas y abuelos.

El uso de los textos orales Xajanil tzij ha perdido importancia en cuanto a su uso, dado que la educación formal que ha venido desarrollando en las escuelas no lo contempla como conocimiento previo adquirido por el niño y la niña en la familia. Por esa razón las nuevas generaciones desvalorizan el contenido y significado de los textos al punto de actuar e insinuar alguna burla, considerando a estos como ignorancia.

El único medio de transmisión de los textos orales Xajanil Tzij ha sido a través del uso del idioma Kaqchikel como lengua materna, de ahí la importancia de promover y fortalecer el uso del Kaqchikel como primera lengua, porque en la traducción a una segunda o tercera lengua, pierde la esencia del contenido y

significado del texto Xajaniil Tzij en la construcción y fortalecimiento del conocimiento y vivencias de los pueblos indígenas.

- b) Se sistematizó los conocimientos educativos que permanecen en la oralidad de los kaqchikel hablantes como parte de los saberes mayas, que han sobrevivido por siglos a través de textos orales, denominados Xajaniil Tzij. Los textos orales Xajaniil Tzij identificados guardan una estrecha relación del hombre y la mujer con los fenómenos naturales, relación de animales, objetos y humanos, y relación de humanos con elementos de la naturaleza. En la cosmogonía maya, el hombre y la mujer son un elemento más de la naturaleza y nunca superior a ella, su existencia depende de otros elementos como el aire, el agua, la tierra y el fuego. Así también su existencia depende de los componentes del cosmos, manifestado en los fenómenos naturales; que dependiendo de su relación con los mismos así será el beneficio que recibe. De ahí la importancia de cuidar el comportamiento humano, respetar el carácter sagrado del universo y de la naturaleza, que en el lenguaje oral se expresa loq'oläj kaj, loq'oläj ruwach'ulew.

En el contenido de los textos Xajaniil Tzij se expresa que los elementos de la naturaleza son considerados cuerpos vivientes, como una totalidad organizada, que emiten o absorben energías las cuales son absorbidas y aprovechadas por otros cuerpos incluidos los humanos para la coexistencia. A esta energía se refieren cuando en el lenguaje Kaqchikel se dice rajawal – dueño o señor- espíritu de-.

## RECOMENDACIONES

De acuerdo a los resultados obtenidos y al análisis del mismo, se presentan las siguientes recomendaciones:

- a) A las autoridades educativas, especialmente a las de Educación Bilingüe Intercultural promover el rescate y la inclusión del conocimiento de los textos orales Xajanil Tzij, dado a la importancia del contenido educativo que transmiten para la formación humana de manera personal, social y comunitaria. Utilizar los textos Xajanil Tzij, como una estrategia de conservación y de formación de la persona “winaq”, la cual significa ser humano completo que vive los principios y valores que se han perdido actualmente y producto de esta descomposición social, las guerras, las enfermedades, la contaminación ambiental entre otros.
  
- b) A los docentes que laboran en comunidades lingüísticas mayas es importante la autoformación y formación desde los abuelos de las comunidades como fuente de conocimiento. Asimismo promover la cultura maya, mediante la elaboración de materiales didácticos con mediación pedagógica de los textos de Xajanil Tzij para la enseñanza-aprendizaje de sus estudiantes. Así también los docentes monolingüe castellano que laboran en comunidades mayas, deben interesarse por el aprendizaje del idioma materno del estudiante, ya que solo a través del conocimiento del idioma se podrá entender y profundizar la cultura de la comunidad.

A los padres de familia, continuar con la práctica y transmisión de los textos orales Xajanil Tzij a los hijos, ya que esto contribuye a la formación humana tanto de manera personal, familiar y comunitaria desde el enfoque holístico.

A los académicos mayas y no mayas interesarse por el conocimiento y promoción de los textos Xajaniil Tzij que guardan saberes de la cultura de los pueblos mayas, ya que son recursos para construir una sociedad solidaria y pacífica en un país pluricultural y multilingüe.

## REFERENCIAS

### Libros:

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG- (2004). *Variación Dialectal del Idioma Kaqchikel*, Guatemala, C. A. Editorial Piedra Santa.

Asamblea Nacional Constituyente. (1985). *Constitución Política de la República de Guatemala*, Guatemala, C. A.

BRAUDEL, F. (1969). *Gramática de las civilizaciones*, Madrid, España. Editorial Grijalbo.

CNEM. (2010). *Experiencias de educación maya escolarizada y comunitaria* Guatemala C. A. Editorial Maya Wuj.

CNEM. (1994). *Primer Congreso de Educación Maya*. Consejo Nacional de Educación Maya. Guatemala, C. A. Editorial Maya Wuj.

ENGLAND, N. C. (1992). *Autonomía de los Idiomas Mayas: Historia e Identidad*, Guatemala, C. A. Editorial Maya Wuj.

ENGLAND, N. C. y STEPHEN, R. E. compiladores (1990), *Lecturas sobre la Lingüística Maya*, Guatemala, C. A. Editorial Alianza.

Gobierno de la República de Guatemala y la URNG. (1985). *Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas*, México, D. F.

JEAN-PAUL B. (2004). *Actividad Verbal Texto y Discurso, Por un interaccionismo socio-discursivo*. Madrid España. Editorial Alianza.

Ministerio de Educación. (2009). *Curriculum Nacional Base, Guatemala, C. A.*

OKMA. (2007). *Rusoltzij ri Kaqchikel Ch'ab'äl*, Guatemala, C. A. Editorial Maya Wuj.

Panikkar, R. (2006). *Decálogo: Cultura e Interculturalidad*. Cuadernos Interculturales Volumen 4 No. 6 p. 129-130 Universidad de Playa Ancha, Chile.

Rodríguez M. F. (1926) *Los Refranes*. Madrid, España. Editorial Mondadori.

Salazar Tetzagüic, Manuel de Jesús. *Culturas e interculturalidad en Guatemala*. Instituto de Lingüística y Educación. Guatemala. Universidad Rafael Landívar. Guatemala, 2001

**Tesis:**

Alvizurez Estrada, M. O. (2015) *Vinculación de los valores de la cultura maya con las prácticas pedagógicas para fortalecer la formación integral de los alumnos*. Tesis de Licenciatura de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Calderón Pinedo, N. (2010) *Propuesta de actividades contextualizadas, diseñadas para la enseñanza de refranes típicos colombianos en el curso de español para extranjeros de la universidad Javeriana*. Tesis de Licenciatura de la Pontificia Universidad Javeriana. Bogotá D.C.

González Roblero, J. (2013). *La falta de comunicación en la familia influye en la práctica de los valores culturales por parte de los jóvenes*. Tesis de Licenciatura de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Pérez Teran, J. (2002) *El refrán como estrategia para el aprendizaje significativo de algunos contenidos conceptuales del área de ciencias naturales y tecnología, en estudiantes de sexto grado*. Tesis de Licenciatura de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador Venezuela. Caracas, V.

Tomas Lopez, I. (2013). *La práctica de los valores culturales en el proceso de enseñanza aprendizaje fortalecerá la identidad cultural maya mam*. Tesis de Licenciatura de la Universidad Rafael Landívar de Guatemala. Guatemala, C. A.

## ANEXOS

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA



Propuesta para utilizar el Género Textual Xajanil Tzij en Kaqchikel

Pedro Morejon Patzán

Guatemala, noviembre de 2020.

## 1. Propuesta para utilizar el Género Textual Xajanil Tzij en Kaqchikel

**Áreas:** Comunicación y Lenguaje, Medio Social y Natural, Formación Ciudadana y Expresión Artística.

**Grado:** Segundo grado de primaria.

### **PRESENTACIÓN:**

En el marco de los objetivos de la educación nacional en Guatemala, establecidos en el Curriculum Nacional Base –CNB- específicamente los relacionados a responder a las características, necesidades y aspiraciones de un país multicultural, multilingüe y multiétnico, respetando, fortaleciendo y enriqueciendo la identidad personal y la de sus Pueblos como sustento de la unidad en la diversidad, asimismo, la de conocer, rescatar, respetar, promover, crear y recrear las cualidades morales, espirituales, éticas y estéticas de los Pueblos guatemaltecos. Se presenta la siguiente propuesta cómo utilizar el género textual Xajanil tzij como un recurso pedagógico en las cuatro áreas del curriculum, específicamente para segundo grado del nivel primario.

### **JUSTIFICACIÓN:**

Los textos orales Xajanil Tzij, son pequeñas frases que en idioma Kaqchikel transmiten un conocimiento o una corrección útil para la vida humana en sociedad y la armonía con la naturaleza. Un texto oral puede utilizarse como temática multidisciplinaria atendiendo las áreas que establece el CNB, con la dosificación correspondiente al nivel educativo y grado respectivamente. En la presente propuesta se abarca contenidos de las siguientes Áreas: Comunicación y Lenguaje L1 y L2, Medio Social y Natural, Formación Ciudadana y Expresión Artística.

**META:**

Niños y niñas de segundo grado comprenden el mensaje que transmite el texto oral: ***Xajan nak'ut ri xokoq'a' rik'in aq'a', xa nikotoko' ri aq'a', nuk'äm kumätz aq'a'***. -Es malo señalar el arco iris con la mano; se te tuerza, o te dará reumatismo en la mano-.

**OBJETIVOS:**

1. Fortalecer la habilidad y la comprensión de textos escritos con diferentes intenciones comunicativas (informativa, narrativa, recreativa, literaria, entre otras) apegándose a las normas del idioma.
2. Explicar que el arco iris es un fenómeno óptico y cómo sucede.
3. Promover en el niño y la niña el respeto a la cultura de los pueblos para la convivencia intercultural.
4. Promover en el niño y la niña el interés por el arte del dibujo y la pintura.

**METODOLOGÍA:****Actividades:**

- ❖ El o la docente un día antes del desarrollo del tema solicita a los alumnos que investiguen con sus padres o abuelos, qué saben del arco iris, alguna historia, un refrán, por qué se manifiesta etc. Esto lo pueden traer al siguiente día por escrito en su cuaderno o lo expresaran en forma verbal.
- ❖ El o la docente prepara el siguiente material:
  1. Una lámina que contenga la ilustración de un arco iris, en esta lámina deberán aparecer plantas, animales y personas.
  2. Escribir con letras llamativas el texto ***Xajan nak'ut ri xokoq'a' rik'in aq'a', xa nikotoko' ri aq'a', nuk'äm kumätz aq'a'***. -Es malo señalar el arco iris con la mano; se te tuerza, o te dará reumatismo en la mano-
  3. Contar con hojas de papel bond, masquin teip, marcadores, crayones y tijeras.

4. Preparar algún fondo musical para cantar la canción: (se recomienda El Campanero)

IDIOMA KAQCHIKEL	IDIOMA ESPAÑOL
Nute', nutata' nub'ij	Mi papá, mi mamá, mis abuelos
Wati't numama ' nub'ij	Mi papá, mi mamá, mis abuelos
Xajan nak'ut ri xokoq'a' rik'in aq'a',	Ellos me enseñaron, Ellos me enseñaron
xa nikotoko' ri aq'a',	No señalar con el dedo el arco iris
xa nuk'äm kumätz aq'a'.	Porque si no se tuerza la mano

#### Desarrollo de la clase:

- ❖ El o la docente da la bienvenida a los niños e indica la importancia de agradecer y valorar la vida. Puede mencionar algunas actitudes o gestos de agradecimiento, por ejemplo preguntar: ¿Quiénes se levantaron contentos hoy? ¿Qué es lo primero que hicieron al levantarse? ¿Cuántos saludaron a papá y a mamá al momento de levantarse?
- ❖ El o la docente les recuerda que el día anterior les dejó una tarea, para ello cada uno trae alguna respuesta. Cada niño o niña deberá expresar o leer la información obtenida con sus padres o abuelos, se deja a criterio del docente cómo hacerlo de tal manera que todos participen.
- ❖ Luego de que todos los niños participaron en la presentación del resultado de su investigación, el o la docente coloca en la pizarra la ilustración del arco iris, pregunta a los niños ¿Qué ven en la imagen?, tratar que participen todos y que describan los pormenores de la ilustración.
- ❖ El o la docente explica cómo se forma el fenómeno óptico, la importancia de la lluvia y de la luz solar para los seres humanos, animales y plantas.
- ❖ El o la docente coloca en un lugar visible el cartel que contiene el texto ***Xajan nak'ut ri xokoq'a' rik'in aq'a', xa nikotoko' ri aq'a', nuk'äm***

***kumätz aq'a'***. -Es malo señalar el arco iris con la mano; se te tuerza, o te dará reumatismo en la mano- Todos lo leen en voz alta juntamente con el docente.

- ❖ El o la docente pregunta: levanten la mano quienes obtuvieron esta información con sus padres o abuelos.
- ❖ El o la docente explica lo que significa el texto, si los niños son bilingües deberá hacerlo en los dos idiomas, hace énfasis en el significado cosmogónico del arco iris *xokoq'a'*, de la lluvia *loq'oläj jäb'* y del sol *qatata' q'ij*, el porqué de la prohibición, aunque el castigo no pueda darse, hace énfasis en el respeto y la obediencia hacia los elementos de la naturaleza.
- ❖ El o la docente coloca en un lugar visible el cartel que contiene escrito la canción, con el fondo musical lo canta dos o tres veces, luego todos los niños cantan la canción.
- ❖ A los niños se les proporciona una hoja de papel bond, se les indica imaginarse estar en determinado lugar que ellos conozcan donde visualizan un arco iris, lo pintan con crayones de acuerdo a su creatividad y escriben en algún espacio de la hoja el texto Xajanil Tzij que contiene el cartel y su respectivo nombre.
- ❖ Cada niño coloca su hoja ilustrada en la pared, de tal manera que sea visible para todos.

## 2. Instrumento de entrevista

Nombre del entrevistado: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_

Cargo que desempeña en la comunidad: \_\_\_\_\_

Nombre del entrevistador: \_\_\_\_\_

Achike xajanib'äl awetaman nan/tat pa ruwi' ri loq'oläj jüb' Achi'el toq nb'ix: Toq petenäq ri loq'oläj jüb' mani k'a ri' yaparäl nak'öl wachinäq chwajay Achike nuq'ajuj re' nan/tat?

1. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado con el aire.  
Toq k'o surkum xajan yak'oje' pa rub'ey
2. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado con el agua.  
Xajan yachub'an chupam ri ya'
3. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado con el fuego.  
Xajan naxakaluj ri q'aq'
4. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado con la luna  
Xajan nak'waj akantela toq setël ik'
5. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado con el sol.
6. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado con los fenómenos naturales.  
Jun yawa' ixöq xajan ntel chwajay toq yawa' ri ik'  
Xajan nak'ut ri xokoq'a' rik'in aq'a'
7. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado con las plantas.

Jun ixoq xajan nijote' chi ruq'a' jun tura's

8. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado con los animales.  
Xajan naya' chi wayijay jun tz'i'
9. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado la ropa.  
Xajan natorij o nak'äq rutzyaq jun ti xtän
10. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado la vivienda.  
Xajan nawokisaj chokon si' pa jay  
  
Xajan chqi choj nawokisaj jun k'ak'a' (jay, jun tuj) k'o chi naxajanij
11. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado con los utensilios de cocina.  
Xajan nak'at chuwaq'aq' jun xot, jun b'ojo'y we man tajin ta nawokisaj
12. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado con los implementos de trabajo.  
Jun achin xajan choj nuk'äq kan rusamajib'al chuwajay
13. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado con el camino.  
Xajan yatz'uye' pa nik'aj b'ey
14. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado con los alimentos.  
Xajan natij to'on toq nab'än awex  
  
Jun ixtän xajan nutij rujaxja'y äk'
15. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado con la enfermedad.  
Xajan yatze'en chi rij jun winäq man tzaqät ta

16. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado con el respeto a los mayores.  
Xajan nik'o jun te'tata' chi akojol xa nuya' kan rijixik chawe
17. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado con la dignidad de la mujer.  
Jun ixoq xajan we man nusol ta rusi' toq napon chwajay  
Jun ixoq xajan nuxakaluj jun kolo' toq royob'en ak'wal
18. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado con el maíz.  
Xajan naxakaluj ri ixim
19. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado con el río.
20. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado con los sueños  
Xajan yawär nib'e awaqän akuchi' nel pe ri q'ij
21. Qué xajanib'äl conoce y utiliza en su lenguaje relacionado con la obediencia.
22. Xajan k'o naweleq'aj, xa naya' kan ruk'u'x aq'a'.

### 3. Referentes fotográficas



Investigador y colaboradores miembros del Consejo Educativo de la aldea Zaculeu Tecpán G. posterior a la entrevista realizada el día 26-01-2020



Investigador y colaboradores líderes comunitarios de la aldea Zaculeu Tecpán G. posterior a la entrevista realizada el día. 26-01-2020